

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي
MINISTÈRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE
ⵎⵓⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵎⵓⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ
ⵎⵓⵎⵓⵔⵉ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ ⵏ ⵉⵏⵙⵉⵎⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو
كلية الآداب واللغات

N° d'Ordre :

N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention
Du diplôme de master II**

DOMAINE : Langue et culture amazighes

FILIERE : Linguistique et didactique

SPECIALITE : Etudes linguistique amazighe

Titre

Analyse lexicale des pratiques linguistiques entre le médecin et le patient

Présenté

par :

Encadré par :

ILLEMASSENE Ouiza

GUERCHOUH Lydia

HOUALI Sabrina

Jury de soutenance :

Président :

Encadreur :

GUERCHOUH Lydia, UMMTO

Examineur :

Promotion : Décembre 2019

Remerciements

On remercie

*Dieu tout puissant de nous avoir donné la patience et le
courage pour réaliser ce travail*

*On tient particulièrement à exprimer nos sincères gratitude
à notre promotrice **M^{me} GUERCHOUH Lydia** de nous avoir
guidée avec une disponibilité et un souci d'aller de l'avant
qui ont servi à mener ce travail à terme.*

*On remercie tout le personnel de la polyclinique de M'douha
Aussi tout le personnel du département de langue et culture
amazighe*

Et tous ceux qui nous ont aidées de près ou de loin

Dédicaces

Je dédie

ce modeste travail à mes très chers parents Arezki et Fatíha qui m'ont toujours encouragés à aller de l'avant.

A mon frère Ahmed, mes sœurs Houria, Sadia, Nedjma, fettouma et son mari ainsi leurs enfants Aylane et Dylane que j'aime énormément

A la mémoire de mon grand père Ahmed

A ma chère grand-mère Saadia

A la mémoire de mon oncle Rabah

A ma tante Fariza et sa famille

A mes grand Parents Ouamar Et Saliha

A la mémoire de ma tante Karima

A mon cousin Rabah et sa famille

A ma cousine Sabrina et ses enfants

A tout mes cousins et cousines

A toutes mes amies Fifi, Baby, Cici, Ghanoushe, Mekioussa et sa petite fille Ninas, Djimi, Saliha, Nora

OUIZ

Dédicaces

Je dédie

*ce modeste travail à mes très chers parents Saïd et Ouzna qui m'ont
toujours encouragés à aller de l'avant.*

A mes frère Ali et Remdan

*Mes sœurs malha et ses enfants (hakim ilyes
,souhaïl ,chaïma,raouf)zouhra et ses enfants(ilyes,yani,ayelan)ghania
et ses enfant(mohand,anis,gaya)makyoussa et ses
enfants(yamina,yanis)hdjila et ses enfants (akcel,aris,alice)fatma et sa
fille amilya katia et son fils hocine leurs maris*

A tout mes oncles, leurs femmes et leurs enfants

A la mémoire de mes grands-parents

A la mémoire de mon cher cousin Ahmed

A tout mes cousins et cousines

*A toutes mes amies Fifi, Cici, Ouiouiz, Ghanoushe, Mekioussa et sa
petite fille Ninas, Houria, Djimi, Saliha,sonia*

Et à toute la famille HOUALI

SABRINA

Introduction :

La communication est l'échange verbale entre un sujet parlant et l'ensemble des interactions qui produit un énoncé destiné à un autre sujet parlant et un interlocuteur dont il sollicite l'écoute et/ou une réponse explicite ou implicite (selon le type d'énoncé), la communication est intersubjective sur le plan psycholinguistique c'est le processus au cours duquel la signification qu'un locuteur associe à ces mêmes sons.

La sociolinguistique interactionnelle est devenue un terrain de recherche fertile, elle étudie des phénomènes très variés : les fonctions et les usages du langage dans la société, la maîtrise du langage, l'analyse du discours, les jugements que les communautés portent sur leur langue, ainsi elle englobe pratiquement tout ce qui est étude du langage dans son contexte socioculturel.

Dans le travail que nous avons mené, nous allons faire l'analyse des interactions verbales, l'étude des emprunts, on a traité aussi les interférences que le médecin peut utiliser avec son patient (monolinguisme, bilinguisme et plurilinguisme) et leur influence au milieu médicales et principalement à celles qu'on peut constater entre les médecins et leurs patients.

Notre analyse se porte sur des phénomènes langagiers récurrents routiniers et significatifs, concrètement nous nous intéressons aux thèmes discutés aux patients à la langue des messages au terme d'adresse et au fonctionnement de certains rituels langagiers comme la consultation et le diagnostic.

Notre analyse a été faite au sein de la polyclinique de M'douha de la wilaya de Tizi-Ouzou en se focalisant sur la compétence linguistique des médecins ainsi que le niveau linguistique des patients en déterminant leurs pratiques langagières, et ceci en se basant sur :

- les médecins pratiquent plusieurs langues.
- Le français comme langue de domaine.
- comme langue d'observation : l'arabe classique et l'arabe dialectale, kabyle langue maternelle.

Les locuteurs algériens sont bilingues, ils usent souvent dans leurs échanges verbaux deux langues qui sont l'arabe dialectale et le français où le berbère est parfois même certains font une combinaison de ceci.

L'analyse que nous avons établie s'appuie sur le comportement langagier entre le médecin et le patient et les langues les plus fréquentes pendant les échanges verbaux.

Problématiques :

- Quels sont les facteurs déterminant les pratiques langagières du point de vue lexicales entre le médecin et le patient ?
- Quel est le comportement langagier entre le médecin et le patient ?
- Quelle est la langue dominante entre le médecin et le patient ?

Hypothèses :

Ces problématiques nous ont conduits à émettre les hypothèses suivantes :

- La compétence linguistique des médecins ainsi que le niveau linguistique des patients détermine leurs pratiques langagières.
- Nous supposons que les médecins pratiquent plusieurs langues parce qu'ils s'adressent aux différentes couches sociales selon le niveau d'instruction et l'origine sociale du patient.
- En plus on peut citer le facteur historique et professionnel car la langue française est la langue de colonisation et surtout de travail.
- Certaines variétés linguistiques sont utilisées pour contourner les tabous sexuels entre l'homme et la femme.
- Ils emploient des termes techniques en langue de la science ou la langue du domaine (la langue française pour combler les lacunes existants au niveau de la langue maternelle (kabyle) par exemples : les noms des médicaments, les symptômes...etc

Les objectifs :

L'intérêt de ce travail est de déterminer la langue dominante dans les interactions entre le médecin et le patient dans la région de Tizi-Ouzou ville. Ainsi que de dégager les raisons et les causes principales qui poussent les médecins à parler plusieurs langues ou à les mélanger.

Pour ce, nous avons opté pour un plan de travail qui est le suivant :

Introduction générale du sujet.

Chapitre I : Cadre conceptuel, qui est consacré à la définition des notions de base .

Chapitre II : Analyse des entretiens, qui est consacré à l'analyse des enregistrements audio effectués au sein de la polyclinique M'douha en déterminant les facteurs influençant les pratiques langagières du point de vue lexicales entre le médecin et le patient selon l'analyse lexicale ainsi que la méthodologie de m^r kahlouche ; basé sur les critères d'identification des emprunts en berbères (Kabyle).

Et nous allons conclure avec une conclusion générale et des perspectives.

La présentation du corpus c'est faite comme suit :

Le corpus:

Notre corpus se présente sous forme d'une série d'enregistrements audio effectués pendant quelques consultations médicales au niveau de la polyclinique de M'douha de Tizi-Ouzou, et ce en utilisant le dictaphone qui nous a permis de réunir environ deux heures dans la journée d'enregistrements au cours de neuf consultations.

Ces dernières se subdivisent à leur tour en quatre enregistrements pour chaque médecin, cependant certains entretiens ne sont pas inscrits en totalité pour des raisons relatives au milieu hospitalier, dans certains cas le médecin entame l'entretien avec le patient avant même d'entrer dans la salle de consultation, nous avons pu réaliser ces enregistrements malgré les difficultés rencontrées à l'égard de certains chefs de service ou de médecins sous prétexte de garder le secret médical de leurs patients, ceci dit d'autres nous ont acceptés et aidés tout au long de la réalisation de ces enregistrements.

Méthodologie :

Dans notre travail nous allons discuter et traiter les pratiques langagières entre le médecin et le patient en analysant les interactions et les pratiques langagières sur le plan lexical .L'analyse s'est faite à partir d'enregistrements effectués au cours de quelques séances de consultations médicales réalisées par des médecins spécialisés et résidents dans la polyclinique de M'douha de la ville de tizi-ouzou, en interprétant leurs sens et la langue utilisée.

Le recueil s'est fait à base:

- Des entretiens directs entre les médecins et les patients.
- Des enregistrements avec des dictaphones.

Chapitre : Cadre conceptuel :

I. Définition des concepts :

I.1 Interaction sciences sociales:

Action réciproque dans le sens commun souvent utilisé en sociologie comme simple synonyme de relation sociale, interaction est, en tant que concept, une séquence dynamique d'actions sociales ou conjoints entre deux individus ou groupes d'individus qui modifient leurs actions et réactions en fonction des actions anticipées et effectives d'autrui.

Le développement de la notion d'interaction est lié à l'évolution de la philosophie, de la sociologie, de la linguistique et de la communication dans le contexte des Etats-Unis fin de XIX^e siècle au années 1930 puis des années 1960. La notion connaît aujourd'hui une fortune dans les sciences sociales qui dépasse largement les cadres théoriques ayant précédé à conceptualisation et son opérationnalisation dans des programmes de recherche spécifique. ¹

I.2 La genèse du concept d'interaction :

Le concept d'interaction trouve son origine dans les tentatives, au tournant du XX^e siècle, des philosophes et psychologues américains des « pragmatistes » pour construire une méthode qui permet d'appréhender l'action et la conscience humaine d'une manière qui ne soit ni spéculateur ni liée à une doctrine à priori. Critiquant le doute cartésien et l'individualisme, les principaux tenants de la philosophie pragmatiste « Charles, Colly, John, Dewy, George, H.Mead » considérant que la signification des concepts doit s'appuyer sur la réalité empirique et sur l'idée que l'action humaine ne peut être analysée uniquement à partir de l'étude de l'individu isolé de la société.

L'action humaine doit donc être appréhendée en situation s'intéressant tout d'abord à la conscience de soi cette tradition développée l'idée que le soi dépendante. ²

¹ J.DUBOIS. *Dictionnaire de linguistique et science de langage*, Ed, Larousse, 1994, P90

² www.Wékipidia.fr/interaction. consulté le [07-05-2019]

I.3 Alternance codique :³

La notion d'alternance codique « code switching » ou alternance de langues, est issue des études sur le bilinguisme et le contact de langue, elle peut se définir selon J.J.GUMPERZ qui est sans contexte le principale initiateur des études sur le phénomène comme la juxtaposition à l'intérieur d'un même échange verbale de passage ou le discours appartient à deux systèmes ou sous systèmes grammaticaux défèrent.

HAMERS à dit que « *une des stratégies des bilingues entre eux est l'alternance de code « code switching » dans l'alternance de code, deux codes ou plusieurs sont présentés dans le discours dans une ou plusieurs autres langues. Nous limitons au cas de l'alternance de deux langues, car le cas de plusieurs langues est plus complexe, mais semblable à la première.*

« *Un segment /x/ appartient uniquement à la langue /LX/ il en va de même pour un segment /y/ qui fait partie uniquement de la langue /Ly/. Un segment peut varier en ordre de grandeur allant d'un mot à un énoncé ou un ensemble d'énoncés, en passant par un groupe de mots, une proposition ou une phrase » .*

Pour GARDER-CHLOROS : « *le code switching se présente comme un comportement linguistique caractérisé par l'usage alternatif de plusieurs langues ou variétés linguistiques dans un discours ou une conversation »⁴*

³ www.Wékipidia.fr/alternance. consulté le [07-05-2019]

⁴ GARDER.CHLLOROS. Cité par ZABOOT.T *Un code switching algérien : le parler de Tizi-Ouzou*, Thèse de doctorat, Vol I, La sorbonne, 1989-1990, P116

I.4 Attitude langagière :

« Les attitudes langagières constituent des opinions explicites ou implicites sur l'usage d'une langue »⁵.

La notion d'attitude linguistique qui est lié au concept plus générale d'attitude sur lequel de nombreuses disciplines scientifiques se sont penchées notamment, la psychologie, la psychologie sociale et la sociologie »⁶

I.5 Bilinguisme :

« D'une manière générale, le bilinguisme est la situation linguistique dans laquelle les sujets parlant sont conduits à utilisées alternativement, selon les milieux ou les situations deux langues différentes, c'est le cas le plus courant du plurilinguisme.

Le bilinguisme est un mouvement par lequel on essaie de généraliser par des mesures officielles et par l'enseignement, l'usage courant d'une langues étrangère en plus de la langue maternelle, le bilinguisme est dans ce cas un mouvement politique fondé sur une idiologie selon laquelle l'apprentissage d'une langue étrangère dans des conditions définis doit permettre de donner aux individus des comportements et des manières de penser nouvelles et faire ainsi disparaître les oppositions nationales et les guerres »⁷. C'est la pratique d'une langue étrangère dans des condition définit.

Pour MARTINET « Il est nécessaire de définir le terme de bilinguisme (emploi concurrent de deux idiomes par la même communauté ne serait-ce que pour exclure l'implication très répondue qu'il y'a bilinguisme que dans le cas d'une maitrise parfaite et identique de deux langues »⁸. Le bilinguisme est la maitrise parfaite de deux langues.

Prenant l'exemple du médecin qui communique avec les deux langues le kabyle et français.

⁵ J.DUBOIS. *Dictionnaire de linguistique et science de langage*, Ed, Larousse, 1994, P57

⁶ J.M.COMITI. *Les corses face à leurs langues de la naissance de l'idiome à la reconnaissance de la langue*, Ed, Squadra div Fimusellu Aiacciu. 1992

⁷ J.DUBOIS, Op, Cit, P66

⁸ A.MARTINET. Cité par Taleb IBRAHIMI, *Les algériens et leurs langues*, Ed, El hikma, Alger, 1995, P60

Pour Taleb IBRAHIMI, le bilinguisme est « ...un phénomène globale qui implique simultanément un état de bilingualité de l'individu et un bilinguisme de la situation de communication bilingue, sans bilinguisme il y'a quand même contacte de langues »⁹ .Le bilinguisme existe soit chez l'individu soit dans la situation (le contact de deux langues).

I.6 Code mixing :

« Le code mixing est un terme anglais correspondant au mélange de langue »¹⁰

Définition du code mixing : « est une stratégie de communication dans laquelle le locuteur transfère des éléments ou règles à quelques niveaux linguistiques que ce soit ces éléments ne sont pas intégrés au système linguistique, sinon ils seraient comme des emprunts »

Le code mixing est employé par les linguistes pour désigner tout types d'interaction entre deux ou plusieurs codes linguistiques différent dans une situation de contacte des langues.

Dans le mélange de codes il y'a nécessairement une langue de base et on peut distinguer dans l'énoncé des segments unilingues dans la langue de base qui alternent avec des segments qui font simultanément appel à des règles des deux langues.

Pour GARDER-CHLOROS : « Il faut distinguer le code switching du code mixing. Ce dernier se caractérise essentiellement par le transfert d'unités linguistiques significative d'un code à un autre, c'est le mélange de code, cette appellation dénote l'incompétence du locuteur bilingue dans l'une à l'autres des deux langues »¹¹

Ex : le médecin qui explique au malade :sekker deyalak a yemma ca va ?

I.7 Emprunts :

Selon le dictionnaire linguistique ; il y'a emprunt linguistique quand un parler A utilisé et finit par intégrer une unité ou un trait linguistique qui existait précédemment dans un parler B dit langue source et que ne possède pas. L'unité ou le trait emprunté sans eux-mêmes qualifié d'emprunts.

⁹ A.MARTINET. Op, Cit, P60

¹⁰ J.DUBOIS, Op, Cit, P90

¹¹ GARDER-CHLOROS, Cité par ZABOOT.T, Id, P118

« L'emprunt est le phénomène sociolinguistique le plus important dans tout les contactes de langues c'est-à-dire d'une manière générale toute les fois qu'il existe un individu apte à se servir totalement ou partiellement de deux parlars différents »¹²

« Toute langues s'inscrit par des emprunts, c'est-à-dire par la reprise d'éléments (essentiellement lexicaux mais aussi syntaxique) à d'autres langues »¹³

Pour W.MACKEY l'emprunt est « l'utilisation des éléments d'une langue comme s'ils faisaient partie de l'autres »¹⁴. Le cas de la langue kabyle ,le manque de mots et définitions scientifique et technique a conduit a emprunter certains mots de la langue francise.

Exemple : Doliprane, chimio, dose.

Le médecin ne peut pas expliquer le diagnostic de la maladie par la langue kabyle .

I.8 Les types d'emprunts : l'emprunt à deux types :

- 1) **L'emprunt de langue :** toutes les langues empruntent des mots à d'autres langues
- 2) **L'emprunt de parole :** « les individus en contacte avec plusieurs langues intègrent parfois, dans leurs énoncés produits dans une langue, des mots d'une autre langue ne figurent pas dans le répertoire des individus monolingues »¹⁵.

I.9 La différence entre le code mixing et l'emprunt :

L'emprunt se limite à des unités lexicales tandis que le code mixing transfère des éléments à des unités appartenant à tous les niveaux linguistiques.

I.10 Comportement verbale :

« On désigne sous le nom du comportement verbale, l'activité du sujet parlant consistant à émettre et à comprendre des énoncés linguistiques »¹⁶.

Le comportement verbale désigne l'ensemble des propos tenus lors d'un entretiens d'achat vente ainsi que la façon dont ils sont tenus (Ton, intensité, sonore...) ¹⁷.

¹² Dictionnaire de linguistique, Ed, Larousse, 1980, P178

¹³ Dictionnaire didactique de la langue française, Ed, Armand colin, Masson, Paris, 1996, P180

¹⁴ W.MACKEY, Bilinguisme et contact des langues, Ed Klincksieck

¹⁵ J.F.HAMERS et M.BLANC, Bilingualité et bilinguisme, Ed, Pierre mardaga, 1983, P138

¹⁶ JDUBOIS, Op, Cit, P105

I.11 Les pratiques langagières : ¹⁸

La notion de pratique langagière marque une évolution dans la description linguistique, sociolinguistique car elle s'intéresse à la diversité des locuteurs et la diversité de leur conduite.

On peut définir les pratiques langagières comme les manifestations de l'interaction de différents facteurs linguistiques : linguistique, psycholinguistique, sociologique, culturel, éducatif, affectifs.... Qui sont constitutifs des caractéristiques individuelles et de groupes.

Toutes activités de langages est en interaction permanente avec le lieu où elle s'effectue, pas seulement elle est déterminée par les éléments de ce milieu mais elle produit des effets.

I.12 La diglossie :

« Le terme diglossie à été employé par opposition à bilinguisme, pour toutes les situations analogues à celle la Grèce ; les critères étaient les suivantes : coexistence de deux systèmes linguistiques différents mais proches entre eux et dérivés de la même langue, hiérarchisation sociale de ces systèmes ; l'un considéré comme haut, l'autre comme bas, répartition des fonctions (des usages dans la société) de chacune de ces deux variétés »¹⁹

Utilisation hiérarchique de deux langues ou deux formes d'une langue dont l'une est socialement dévaloriser par rapport a l'autre.

I.13 Contacte de langue :

Selon le dictionnaire de linguistique : *« le contacte de langue est la situation humaine dans laquelle un individu ou un groupe sont conduits à utilisés deux ou plusieurs langues. Le contacte de langue est donc l'événement concret qui provoque le bilinguisme où on pose les problèmes. Le contacte des langues peut avoir des raisons géographiques : aux limites des deux communautés linguistiques ; les individus peuvent être amenés à circuler et à employer ainsi tantôt leur langues maternelle, tantôt celle de la communauté de langue des pays*

¹⁷ www.Wikipidia.fr/comportement verbale. Consulté le [07-05-2019]

¹⁸ www.Wikipidia.fr/les pratique langagières. Consulté le [07-05-2019]

¹⁹ J.DUOIS. JDUBOIS, Op, Cit, P66

frontières. Il peut y aussi déplacement massif d'une communauté parlant une langue, conduite à s'installer pour quelques temps »²⁰

Il y'a aussi contacte de langues quand un individu se déplace par exemples pour des raisons professionnelles comme les médecins sont amenés à utilisé à certains moments une langue autre que la sienne par exemple en parlant avec son patient il utilise plusieurs langues à savoir l'arabe, le français et le kabyle et cela tout dépend de la langue du patient.

II. Les compétences requises :

Avant d'entamer notre analyse des interactions entre les médecins et les malades, il nous a paru indispensable de présenter les compétences requises chez les médecins pour exercer leur métier de la façon la plus adéquate. Ces compétences se divisent en savoir et savoirs faire qui touchent précisément les interactions avec leurs patients :

Savoir généraux ²¹:

Connaitre les principes essentiels qui régissent les courants de la pensée analytique : systémique, psychosomatique, comportementaliste, et avoir une connaissance suffisante de psychologie et d'anthropologie médicale et il faut connaitre les modes de relation entre les médecins et les malades au niveau de la pratique de soins.

Savoir procéduraux ²²:

Il faut maitriser la base de leur communication duale et connaitre les règles de conduite de l'entretien thérapeutique.

Savoir faire opérationnels²³ :

Il faut être toujours en position d'écoute active et exprimer son empathie par des gestes ou des paroles appropriées, savoir diriger l'entretiens avec tact en s'assurent de

²⁰ Dictionaries, Larousse, 1994, P05

²¹ BENSASLI Antar , Interactions et choix de la langue des médecins dans les consultations médicales, sous la direction de CHERRAD Yasmina, université de MENTOURI de Constantine.

²²BENSASLI Antar , Op, Cit, P25

²³ BENSASLI Antar , Op, Cit, P25

l'adhésion du patient et trouver l'opportunité et les moyens nécessaires pour annoncer une mauvaise nouvelle.

Ressources extérieures²⁴ :

- Le code de déontologie médicale.
- les formations complémentaires aux techniques de communication.
- L'analyse personnelle.

²⁴ BENSASLI Antar , Op, Cit, P25

Chapitre II : L'analyse des entretiens

Ce chapitre est consacré à l'analyse des données, nous avons élaboré auprès des médecins dans leur milieu de travail, du point de vue des interactions et des contenus lexicaux avec les patients.

I. Les bases de l'analyse :

Cette analyse a pour objet la formulation de quelques propositions qui peuvent servir de critères à l'identification des emprunts du berbère (kabyle) à l'arabe et aux français, elle est fondée sur le dépouillement d'un corpus recueilli auprès de deux informateurs unilingues kabylo phones et le classement provisoire de tous ses lexèmes suivant leur origine berbère arabe et français.

De ce fait nous avons analysé les types d'emprunt :

- Berbériser.

- Partiellement berbériser.

- Non berbériser.

350 —————> 100%

175 —————> x

$$x = \frac{175 \times 100}{350} = \frac{17500}{350} = 50\%$$

350 —————> 100%

131 —————> x

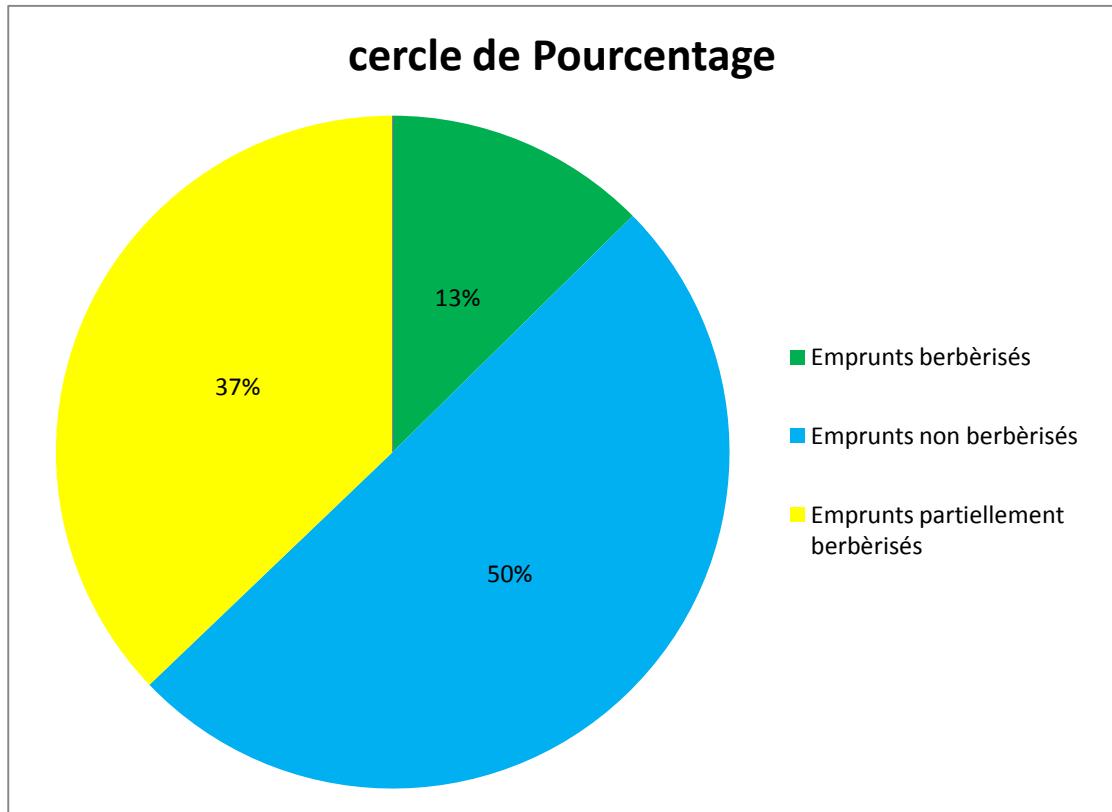
$$x = \frac{131 \times 100}{350} = \frac{13100}{350} = 37\%$$

350 —————> 100%

44 —————> x

$$x = \frac{44 \times 100}{350} = \frac{4400}{350} = 12,57\%$$

Les résultats sont présentes dans le cercle suivant:



A. Les emprunts sont classés selon deux critères :

A.1. Critères lexico-systématique :

Les mots kabyles qui présentent les caractéristiques phonologiques morphosyntaxiques et systématiques ci-dessous peuvent être considérés comme des emprunts.

1. **les lexèmes longs** : (quadri consonantique et plus) en kabyle sont pour la plupart d'origine arabe, français :

Lmelḥ	4 consonnes + 1 voyelle
Cukkey	4 consonnes + 1 voyelle
Cyel-im	3 consonnes
Tafenyant	6 consonnes + 2 voyelles

Tetqelqeq	6 consonnes
Lħaħa	3 consonnes + 2 voyelles
Ad tban	3 consonnes + 1 voyelle
Wahmey	4 consonnes + 1 voyelle
Xelēy	4 consonnes
Yetteici	5 consonnes + 2 voyelles
Lēibad	4 consonnes + 2 voyelles
Tæggud	5 consonnes + 1 voyelle
Senqes	4 consonnes
Thebsed	5 consonnes
Teqqared	5 consonnes + 1 voyelle
Ad t-eiwded	4 consonnes + 1 voyelle
Tetthennid	7 consonnes + 1 voyelle
Whmey	4 consonnes
Cukkey	4 consonnes + 1 voyelle
Ad t-ħussed	5 consonnes + 1 voyelle
Tæggud	5 consonnes + 1 voyelle
Xelēy	4 consonnes
Ad ħebsaq	4 consonnes + 1 voyelle
Ad tpiriħid	5 consonnes + 2 voyelles
Tebib	3 consonnes + 1 voyelle
Maeruft	5 consonnes + 2 voyelles
Jiniy	3 consonnes + 2 voyelles
Jemēit	4 consonnes + 1 voyelle
Ad thedreq	5 consonnes + 1 voyelle
Tt-rizidi	5 consonnes + 3 voyelles
Sebbaq	4 consonnes + 1 voyelle
Ad tebēed	4 consonnes + 0 voyelle
Leemer-ik	5 consonnes + 1 voyelle
Lamaena	4 consonnes + 3 voyelles
Ad tebēed	4 consonnes + 0 voyelle
Leham-ik	5 consonnes + 2 voyelles

Ad ttemlay	5 consonnes + 2 voyelles
Lehlak	4 consonnes + 1 voyelle
Leḥwayeḡ	5 consonnes + 1 voyelle
Thedreḡ	5 consonnes + 0 voyelle
Lewqt	4 consonnes + 0 voyelle
Tatbibt	5 consonnes + 2 voyelles
Tabratt	5 consonnes + 2 voyelles
Kunstipiy	6 consonnes + 3 voyelles
Lmizan	4 consonnes + 2 voyelles
Cukiy	3 consonnes + 2 voyelles
Lyaci	3 consonnes + 2 voyelles
Tkettir	5 consonnes + 1 voyelle
Cfiy	3 consonnes + 1 voyelle
Beddelay	5 consonnes + 1 voyelle
Mazal-it	4 consonnes + 3 voyelles
Aṭansyu	4 consonnes + 3 voyelles
Lfaḡur	4 consonnes + 2 voyelles
Xedmey	4 consonnes + 0 voyelle
Leiḡ	3 consonnes + 1 voyelle
Tikaciyin	5 consonnes + 4 voyelles
Ibeddu	3 consonnes + 2 voyelles
Mitinalef	5 consonnes + 3 voyelles
ɣlayit	4 consonnes + 2 voyelles
Tteawadey	6 consonnes + 2 voyelles
Yeḥbes	4 consonnes + 0 voyelle
Hedder	4 consonnes + 0 voyelle ilem
Axerfi	4 consonnes + 1 voyelle
Reḃiyam	5 consonnes + 2 voyelles
Helkay	4 consonnes + 1 voyelle
Ad tewessixey	6 consonnes + 1 voyelle
Cfiy	3 consonnes + 1 voyelle
Akantur	4 consonnes + 3 voyelles

Akertun	5 consonnes + 2 voyelles
Tanqit	4 consonnes + 2 voyelles
Tamarmit	5 consonnes + 3 voyelles
Tumaçic	4 consonnes + 3 voyelles
Fehmey	4 consonnes + 1 voyelle
Idamen	3 consonnes + 2 voyelles
Harqen-k	5 consonnes + 1 voyelle
Beðu	2 consonnes + 1 voyelle
Yettsemma	7 consonnes + 1 voyelle
Ur tæetil ara	5 consonnes + 3 voyelles
Kemaşay	4 consonnes + 2 voyelles
Tbedlay	5 consonnes + 1 voyelle
Retbay	4 consonnes + 1 voyelle
Tebyid	4 consonnes + 1 voyelle
Avensi-d	4 consonnes + 2 voyelles
Lheb	3 consonnes + 0 voyelle
Tteæammir	6 consonnes + 2 voyelles
Iqecran	4 consonnes + 2 voyelles
Mxalaffen	6 consonnes + 2 voyelles
Tceba	4 consonnes + 1 voyelle
Krayi	4 consonnes + 2 voyelles
Luled	3 consonnes + 1 voyelles
Tbanent	5 consonnes + 1 voyelle
Hukay	3 consonnes + 2 voyelles
Eiwed	3 consonnes + 1 voyelle
Ad t-kemled	5 consonnes + 1 voyelle
Ad t-sebaæd	6 consonnes + 2 voyelles
D lekdeb	5 consonnes + 1 voyelle
Ad am-yessenqes	8 consonnes + 2 voyelles
Xelæey	4 consonnes + 0 voyelle
Ur tedaptid ara	7 consonnes + 3 voyelles
Tæegguð	5 consonnes + 1 voyelle

Tethenađ	5 consonnes + 1 voyelle
Yettban ara	6 consonnes + 3 voyelles
Yettriglin	7 consonnes + 2 voyelles
Ijemmee	4 consonnes + 1 voyelle
Tetzeeaf-d	5 consonnes + 1 voyelle
Ad t-eatebed	6 consonnes + 2 voyelles
Lmakla-m	5 consonnes + 2 voyelles
Sipurt-iđ ara	6 consonnes + 5 voyelles
ad meshay	5 consonnes + 2 voyelles
Jemie	3 consonnes + 1 voyelle
Ddud-nni	5 consonnes + 2 voyelles
Imukan	3 consonnes + 3 voyelles
Lehyuđ	4 consonnes + 1 voyelle
Ʒecra n deqayeq	8 consonnes + 2 voyelles
Ad teqeleeđ	6 consonnes + 1 voyelle
Yesren	4 consonnes + 0 voyelle
Atestrisiđ	6 consonnes + 1 voyelle
Ad tħesb-d	6 consonnes + 1 voyelle
Ad d-eiwnay	6 consonnes + 3 voyelles
ħebes-it	4 consonnes + 1 voyelle
Digagiđ	4 consonnes + 3 voyelles
Lekrumb	5 consonnes + 1 voyelle
Ccix	3 consonnes + 1 voyelle
D leħasana	5 consonnes + 3 voyelles
D śħaħ	4 consonnes + 1 voyelle
Teltiyam	5 consonnes + 2 voyelles
Rebeiyam	5 consonnes + 1 voyelle
Xemsiyam	5 consonnes + 2 voyelles
Uwwiriy	4 consonnes + 2 voyelles
Sebea	3 consonnes + 1 voyelle

2. les adjectifs relationnels portant le suffixe i à l'exemple de :

Axuxi "analyse des emprunts partiellement berbèreise.

Les adjectifs relationnels portant le suffixe "i" sont d'origine arabe.

L'ancienne marque du duel en arabe ayen portée par des Kabyles indique également leur origine arabe ainsi :

Martayen	"deux fois"
Cahrayen	"deux mois"
Yumayen	"deux jours"
Ɛamayen	"deux ans"

3. les noms de participe passif du type am sont d'origine arabe :

Ameğruḥ → "blessé"

Amuḍin → "malade"

Ce schème normalement étranger au berbère (kabyle).

Sauf amezlug "fil à tricoter" qui semble être d'origine berbère J.M Dallet (1982) si demande si la racine "g" "tordre" dont est isem amezlug n'est pas d'origine arabe.

B. Critères morpho - syntaxique :

Tout substantif kabyle commençant directement par une consonne tendu ou non, autrement dit sans une démarque vocalique nominal spécifique au berbère a, i ou u est d'une manière quasi-certaine un emprunt.

Les exemples :

Amuđin	Aæbbuđ
AmejJay	Ajeġbub
Afuđ	Amezzuŷ
Aman	Aqeruy
Allen	Ixerxuren
Ul	Amas
Agarjum	Iyes
Afus	Ačaren
Ayenjur	Izuran
Agarz	Akenih
Aerur	Iđemaran
Ađar	

Remarque :

Il existe, certes quelques rares mots autochtones qui ne portent pas de voyelle initiale comme fad "soif" mais les lexèmes n'ont pas de "pluriel" les emprunts en revanche seulement se combinent avec le pluriel.

Les dentales :

D'occlusive non tendu sonore :

Apparition de l'occlusive simple d'en d'hors de la position près de

-n ndu	-l luled - aldi
--------	-----------------

Où elle est, en berbère, variante contextuelle de son correspondant spirant d peut-être l'indice que lexème en question est un emprunt exemples :

Laksida	Deqayeq
Aderwič	Tidin
Tidin	

Cella valable pour toutes les occlusives simples, elle peut-être le résultat de l'affaiblissement du phonème corrélatif tendu .

Pour pallier les faiblesses des critères liés aux occlusifs non tendus, on peut recourir au dictionnaire d'arabe de français de turc et éventuellement d'autres langues .

L'absence du mot kabyle soupçonne d'être étranger adaynin "étables" par exemple est le signe que l'occlusive tendue correspondante où est une exception aux règles de la phonétique combinatoire du kabyle.

-ħ fricative non tendue sourde :

À l'instar de son correspond sonore ε ħ est aussi généralement constitutifs des vocables d'origine arabe. Il en va de même pour son partenaire corrélatif tendu Ĥ

Lmelħ	Harqen-k
Lħaħa	Lħelak
Ad tħesbeđ	Lħeb-im
Ad tħusseđ	Ad meħay
Ad ħesbeđ	Leħyuđ
Ad tħedređ	Ad tħesbeđ
Leħwayeğ	Qreħ-iyi
Yeħbes	

Remarque :

Au même titre que ε, il entre dans la formation du vocabulaire affectif, le nombre de ces termes expressif en origine est cependant très faible.

*ε fricative sonore non tendue et son correspondant tendu ε le phonème Ε, sa variante contextuel a et son partenaire corrélatif tendu Ε, sont spécifiques aux mots d'origine arabe, leur apparition est un critère assez faible pour l'identification de ces emprunts.

Cependant, comme toutes les pharyngales. Ε est réinvesti ou maintenu en berbère dans le lexique expressif. Avec le temps, la valeur de ces termes c'est usée et ils sont passés dans le

lexique courant exemples Aærur "dos". Ce qui restreint l'efficacité de ce critère.

Les exceptions sont toutefois très rares.

Ad d-eiwnay	Tæggud
Tetzeæf-d	Ijemmeæ
Ad t-eiwð-d	Tteæmmir
Jemiæ	Maæruft
Sebea	Jemæit
Yetteici	Tebe-it
Eiwed-d	Tebæd
Æcra n deqayeq	Leæmer-ik
Ad teqelæd	Lamaæna
Eiwed	Leid
Xelæy	Rebeiyam

(T) occlusive non tendue, sourde non emphatique.

Au même titre que son correspondant sonore d, tout mon comportant t en dehors de même contextes.

D tafenyant	Tþussed
Teqqared	Atriku-inek
Tæggud	Jemæit
Tbird-ið (perdre)	Thedreð
Thedreð	Tatbibt
Tabratt	Flayit
Tkettir	Tewessixey
Tikaciyin	At bedlay
Tetqelqed	Retbay
Tetþhennið	Ateqelæd
Tbeæ-d	Tebyid
Maæruft	Tbanemt
Tebæd	Ur tedaptid ara (adaptation)
Lewqt	Tethenað

Kunstibiy (constipation)	Tezaef-ɖ
Mazal-it	Ad tɛiwɖ-ɖ
Ur sipurt-iɖ ara (supporter)	A testrisiɖ
Tɥɛbsed	Akantur

La consonne (T) et (Ṭ) sont dans les unités berbères, des allophones, il est candidat emprunt.

*Ṭ Occlusive non tendue sourde, emphatique quand un substantif renferme le phonème ɟ, il est candidat emprunt :

Akerɟun (carton)	Aɟansyu
Tanɟit (point)	Ur tteɟil ara
Tamarmiɟ	Reɟbay
Tumaɟic	

Sauf s'il est précédé de u, dans ce cas il est variante combinatoire de son correspondant spirant emphatique ɟ à l'exemple de nɟeg "sauter" de souche berbère l'emphatique ɟ peut également être dans des mots berbère, une réalisation simplifiée de la tendue Ṭ (phonème berbère) comme dans tayalaɟ.

La Laryngale :

h- fricative non tendue et H son correspondant tendue

Le laryngale h et aussi caractéristiques des termes d'origine arabe. Elle est comme les pharyngales un bon indice pour reconnaître les emprunts dans le tissu berbère.

Whemey	Leham-ik
Lehlak-iw	Ad Hemlay
Theɖreɟ	Ad theɖr-ɟ
Lewhama	Fehmay

Toutefois, la portée de ces critères ci-dessus peut être réunis dans un emprunt, ainsi le substantif "aeesas" gardien se singularise :

- Au plan systématiques par la présence dans sa racine de laryngale ε.

La conjonction de plusieurs critères dans une même unité les renforce mutuellement et confère une plus grande certitude à l'identification de l'élément allogène. Ce n'est malheureusement pas toujours le cas, tant s'en fait.

Remarque :

Les remarques qui accompagnent la plupart des critères formels ainsi dégagés les exceptions qu'ils comportent montrent toutes leurs relativités et la nécessité de les étayer au moyen de procédés comparatifs. Une fois que les éléments formels spécifiques aux mots étrangers sont repérés dans un candidat emprunt, il est indispensable de s'assurer de la présence de la racine dans la langue à laquelle est attribuée son origine. En cas d'absence, il peut être considéré comme appartenant au lexique de souche berbère relevant des exceptions aux règles générales du fonctionnement de la langue : il s'agit d'une manière générale du vocabulaire expressif ou d'origine expressive lié essentiellement en partie du corps et à leurs mouvements, ou encore résidus d'unités en voie de disparition.

Fini	Cinquante
La boîte	C'est pas grave
Reste	Longtemps
Il	Bilan
Deux	TSH
Comprimé	TH3
Vraiment	Trois mois
Huit	Six
Dose	Palpitations
C'est	Ça rentre
Peur	L'ordre
Madame	Une fois
En général	Obligé
Aux baux	Posé

Gênante	La question
Calcium	Inormal
Des troupes	C'est rien du tout
Ça va	Les toilettes
Les couds	Pipi
Bon	Diarrhée
L'adolescence	Fatiguée
La prochaine fois	Le poids
Tu appelle	Super
Région	Hyper
Hormonale	Excité
Condition	Les énergies
Organique	Angoisse
Infecté	L'hyper thyroïde
C'est pour ça	Justement
Voltarine	Accélération
Vingt-cinq	Durée

Les emprunts berbèrisés :

Anɛam	Saħit
Umbaɛd	Xlaş
Yaɛni	Walu
Hacam	Lukan
Beɛid ccer	Lamaɛna
Ssker	Umbaɛd
Becfa ɛlik	Ccher
Alghouda daraqiya	Sşeha
Daxel	Uqbel
Ddwa	Maɛlic
Aceħal	Zyada
ssbeħ	Alxir
Waqil	Allah isahel

Mazal	Incallah
Kif kif	Berra
Alxir	Yemma
Axaṭer	Lḥal
Maɛlic	Bezzaf
Nuhar	Zaema
Leɛca	Saca
Rwaḥ	Aeni
T....	Zzayada

L'examen des emprunts à montrer que bien que codifiés, autrement dit, adoptés par la langue, ceux-ci ne subissaient pas toujours toutes les accommodations destinées à leur intégration.

De fait, à un moment donné de l'histoire du contact, principalement avec l'arabe, la pression des mots de cette langue sur le berbère a été telle qu'il n'arrivait pas à les soumettre tous et totalement à sa base articulatoire et à son système morphosyntaxique (les emprunts à l'arabe).

Les emprunts non berbèrisés :

Bonjour	La salle
Bonsoir	Coma
La dose	Paralyser
D'accord	Jour
Bien	Chaque
Merci	Insuline
Les analyses	Cachés
L'examen	Dermatologue
C'est-à-dire	Hémoglobine
Numéro	Orange
La carte	De temps en temps
Cardiologue	Sec
Spécialité	A part

Mammographie	Les crache
Déchirure	Point
Injection	Ça coule
Angine	Haute
Diabète	Ici
Pénicilline	Rien
Gynécologue	Carra a prouvé
Traitement	Mille cinq cents
Adresse	Cent vingt-cinq
Âge	Chez
La casorale	Docteur
Congé	Cardiaux
Jamais	Ex bag
Rapport	Secondaires
Scanner	Ma changé
L'hôpital	Qui sont
Après	Pas vraiment
Une ordonnance	Infection
Les radios	Suspecté
Le sport	Toute sorte
Accident	L'arrivé
La moto	Lettre
Oui	Joue
Non	Pense
Efficace	Une arythmique
Tentions	Ça commence
Extenciline	Parce que
Charge	Trop ça
Hôpital	Appartement
Les troles	Le coup
Le privé	Allergie
Le goitre	Jour

Le contrôle médical	La fièvre
Un rendez-vous	Pris
Service	Doliprane
Alors	Suffisamment
Ça va	Une boîte
Le plâtre	Mille
Mais	Déjà
Donc	Certificat médical
La rééducation	La police

Les unités berbérisées, et leur nombre est important, échappant à l'identification au moyen de ces seuls procédés, le problème de leur détermination est d'autant plus complexe que le berbère est une langue orale dans laquelle la comparaison des états de langue à divers moments de son histoire est impossible pour pallier cet inconvénient, on peut recourir à une deuxième méthode.

Cette dernière consiste à rapprocher les mots supposés d'origine berbère, en kabyle, avec d'autres dialectes berbères, notamment le tahaggart (domaine touareg), par exemple

Cette approche permet de réduire les risques de de la première mais elles ne les annulent pas toutes.

Analyse de quelques extraits de consultation :

Les reprises des énoncés déjà produits par le médecin sont fréquente, car certains patients manifestent une gêne à s'exprimer et essayent alors de la combler en répétant ce qui a été dit par le médecin pour marquer leur affirmation .

Ex1

M : teseiɖ la tension a madame

P : iih seiɣ la tension

Ex2

M : la radio n abdominale tagi neɣ ala

P : tagi taa tina n yif-iw tagi abdominale

M : tagi γef yedmaren-im

P : iih atah abdominale idelli werray-tt i tetbibet-nni asmi i d-usiy tenna-id sew wigi ma ur teħliđ ara uyal-d

La coopération des patients est souvent conditionné par les questions du médecin traitant ceux-ci peuvent apporter des réponses très brèves se limitant quelque fois a un seul mots .

Ex1

M : au niveau de l'estomac

P : oui l'estomac

Ex2

M : teseiđ la tension ?

P : oui

Ex3

M : les analyses inem lhan

P : oui

Ex4

M : achal di laemer-im ?

P : 60 ans

Ex5

M : ađar-im kan i bergen ?

P : ii hala ađar

Ex6

M : teseiđ l'animé

P : oui

Ex7

M : alxxir a madame

P : alxxir

Ex7

M : sew dwa-inem ?

P : yirbaḥ a madame

Les deux extraits de la consultation d'infectieux montrent que le médecin n'éprouve aucune difficulté à expliquer et à démontrer à son patient les effets des médicaments qu'il prend. Le malade semble comprendre tous les termes même médicaux que le praticien emploie durant son explication comme « fibros » en plus des noms des médicaments et leurs classes thérapeutiques.

Ex1

M : aneam

P : bonjour

P : tayect-iw

M : tettusuḍ ney aya

P : d temps en temps

M : tekkaw ney tettarew-d aman

P : ah, non quand je tousse c'est gras

M : et les craches inem d izeggayen

P : je pense que c'est la saleté qui vient de l'intérieure

M : leḥḥun wanzaren-im

P : ça coule aah

M : ldi kan vers l'arrière il a une infection haut donc anzaren-im kemm ttaqraḥen.

P : non ici non

P : non

M : Rien i dagi !

P : non

M :

L'alternance peut aussi refléter la volante d'exprimer des symptômes et des termes médicaux difficile à nommer en kabyle par exemple : insuline, chimiothérapie, hémoglobine, abdominale, radio, certificat médical, la glycémie, champignon, le goitre, les bilans, le TH₃, la tension, cardiologue, et pour parler d'un domaine d'étude ou encore pour désigner une période de temps réservée au traitement ex : dosage trois cent ney deux cent quarante, ex₂ : amefkay un traitement de deux mois une dose

Ex

- I les craches im d izeggayen
- Yak tessid doliprane deg uxxam suffisamment
- açal la dose ?
- puisque tessid le goitre c'est tout à fait normal
- melmi itxedmed le dernier bilan TSH
- chaque trois mois ney six mois
- ihelu ça rentre dans l'ordre yezmer am d-yefk le traitement de six mois a une année
- en général nettak un bilan de six mois bilingue
- ya rebbi seiγ la carte ines
- ad am-rnuγ yef la constipation
- pneumopathie hopital i teseddad fell-as
- teqqarh-iyi l'astomac-iw
- txedmed a régime
- sseedday-d l'échographie
- wagi yef l'arthrose iyi tid fkiđ
- seid diabète

Dans les extraits monolingue l'utilisation de la langue maternelle indique dans cette situation la volonté du médecin de faire comprendre à son patient certains détails relatifs à son traitement ici le terme « tfahmed » « yekki » « a yemma » est une preuve que le médecin veut s'assurer que celle-ci à tout compris mais aussi représente une fonction phatique pour attirer son attention et confirmer la transmission. Et dans cette séquence les échanges se font

exclusivement en langue maternelle et le médecin prend en considération la facteur d'âge du patient (vieux, enfant, ...) et son statut (étudiant, travailleur, intellect, ...).

- aslama aneam
- rebeiyam, xemsiyam
- Necalah ya rebi
- Allah isalmek
- Ansi ik-ti-id-yekka lehlak
- Azzel ney qim yer tbib
- Wali tura
- trwiht attatekfa attatuyal d tajarmuqt
- tella attan deg lǧiha-nni niđen
- akka waḥid aseggas ieedda
- tugi ayidali tsub
- yekfayi aḥal ayagi
- ɣas akka yul-iyid wadif-agi iyssan waread aḥlin
- ilaq ad am-tneḥbes
- ulac acu yiyuyen deg aerur
- ulac uyilif
- yekcemam ciṭuḥ iyēs ar daxel
- acu itt-yuyen
- tesusfeḍ deg yiḍ, tettmeximeḍ
- amek d tiwamin ney d tayect-im
- ad tesweḍ lgazuz ad yismiḍ ciṭuḥ kan
- akken-nni i tettwaxdam
- ur tektimeḍ ara yer sbiṭar
- ḥamley ad assay yurem
- ur iṣub ur yuli ilaq ad ṭhadreḍ iman-iw
- ttḥulfuy iman-iw feclay aeyiy
- tuza n laeqel tikwal ul-iw ad yekkat myih
- alli kan a yemma ad waliy taebbudt-im

Nous avons décelé l'utilisation de l'arabe dialectale et kabyle (langue maternelle) et le français comme une langue de domaine et nous avons noté que la langue arabe influence sur la langue maternelle à la ville de Tizi Ouzou

- tesseïd cuya l'animé
- d anwa macci d axlul non ?
- ah c'est pour ça isem-is dwa i t-tessed
- zriy d timectah mais achal la dose
- mais ad iruh ihlu
- en fait cegen-iyi yer mirabeaux umbaed uyaley dayen privé
- professeur agi iruh
- même wagi kif-kif
- docteur a tbib
- tina abdominale ney tagi waqil
- amek est-ce-que lewsax-im haem
- macci grave yaxi
- l'allergie ula, xati ?
- non non va faire le bilan, ruh qbel ad xedmed le bilan
- umbaed trois mois ad eawded
- yezmer lhal d la dose du traitement ig zaden
- ça veut dire mazal ur tadaptid ara ney bezzaf
- par fois ttaqrahen-kem iysan-im mlih
- kemmini isem-im docteur
- alxir a madame d tayuct-iw
- cyel texdem-iyi-d tieeqqayin daxel amek d akraq i tkarred au même temps amakken nni tefla cwiya
- wakki cyel yettemmir-d après sya yer dakki ad t-waliy
- akkeni i tga après meqqret tetttuct-nni iceba yi rebbi d tifyin i tefya
- par-ce-que tjemmes lmakla daxel
- en tout cas tzemred ad tesxedmed mi ara yekfu dwa
- akken-nni kul ass à peu près xdem-as tayenjawt n lmakla
- ilaq ad as-thedred belli xedmey les palpitations
- ihi asmi isedday le bac
- le goitre nesat dagi
- i dakki ça fait anda yella
- tesseïd le poids
- wigi dagi yettazeg tikwal normal ?

- est-ce-que yuli ney isub
- la Tiporiedique ad thussed i yiman-im tegganeđ kan d tafenyant
- nniy-am nniy-as jeudi ur txedmeđ ara
- i sbađ mi ara d tekređ amek ? jamais tyezza kemm
- i mais nekk jiniy di taki yefkan akka
- par-ce-que tewwa ahakan ldi ad waliy macci d tuflin i tefla
- netta il suffit tikwal ad yekcem lebba-nni n uyrum iqecran-nni uyrum
- justement d tagi ig meqqren
- par contre tagi t kemaša ad tewwa
- même nnefs-im yettrađ tikwal
- ad tjarređ aprèš ad tuyal ad thari
- am fkay une pompe amarnuy yiwet n les cachets
- ur m-ttakey ara les antibiotiques axađar ur tesseiđ ara tawla
- llant twarmin neset yark chaque leabd amek iya ur d tbanent ara
- ad ili légèremet waman-nni nuzeyyen
- seg iđelli send iđelli tameddit genre twalađ mi ara k-id-đaršen
- juste trois gouttes quatre gouttes aprèš ad uyalent les gouttes du sang
- est-ce-que tteqrađen-k waman n tasa inek
- mi ara ten-id-gaređ akken ney juste qqařen kan akken ciđuđ
- xedm-as l'heure
- la grève anda it-xedmen
- les écoles da walay řran
- les écoles řran yella anda ur yrin ara
- am d-fkay kan la glycémie ayen niđen fiđel
- u ram ttakey ara puisque tesseiđ
- est-ce-que ttaqrađey-kem
- ma tebyiđ ad am-d-xedmey un certificat médicale
- donc wakki am d-sfahmey mi ara tecucfeđ
- mi ara tecucfeđ chaque fois ma tecucfeđ
- ad sirdey leđyuđ ad xedmey nettoyage
- normalement ad tekseđ yark ileđan
- đuk amkan anda tesseiđ champignon
- d taqereat am champoing

- diabétique ney ala ?
- utakat ara l'insuline
- Mi xadmey la dernière chimiothérapie
- Tura h̄liy iih, tura radio tiqdimin
- txedmeḍ la chimio
- ula d privé yeččur d lyaci
- bien sûr qarḥiyi
- le férserique akken id-neqqar ad yiysan yelha
- Achal l'âge inem
- Hémoglobine agi il est normal ney plutôt ih l'hémoglobine ah dac
- Jamais walay wagi

II- Le codage du message :

II-1 Le choix de code :

« Le terme code appelle le codage : le code justement code quelque chose, pour le code linguistique il s'agit évidemment du contenu d'un message dire cependant qu'on choisit un code pour encoder un message n'épuise pas pour autant ce que suggère la notion du choix de code »¹

Les interlocuteurs bilingues ou plurilingues se trouvent dans la situation de communication variable où ils doivent faire un choix de code pour communiquer par exemple : Le médecin utilise la langue que son patient puisse comprendre en échangeant avec eux, que ce soit des vieux qui comprennent parfois une seule langue le kabyle par exemples.

Il utilise d'autres langues comme le français et l'arabe en se communiquant avec des intellectuels.

Donc par la on déduit que le médecin utilise plusieurs langues et cela tout dépend de la langue que sont patient communique.

La communauté berbère, se caractérise par la coexistence de quatre langues qui sont en contacte le kabyle comme une langue maternelle, le français comme une langue de domaine et de conversation, et l'arabe classique et dialectale, cela amène le bilingue à choisir l'usage de telle langue, de telle ou telle variété de langue.

¹ J.F.HAMERS et M.BLANC, Op, Cit, P288

Dans notre travail qui est l'analyse des différentes pratiques langagières entre le médecin et le patient dans une région kabyle (*Tizi-Ouzou ville*) plus exactement à la polyclinique de M'douha, on a constaté que plusieurs facteurs jouent un rôle dans la réalisation de ces pratiques langagières qui sont « le facteur professionnel et le facteur historique ».

II-2 Le facteur professionnel :

Les médecins ont suivi leurs études, stages, apprentissages, en se basant spécialement sur la langue française qui est l'unique moyen d'acquérir des connaissances médicales et scientifiques, ils s'expriment uniquement en français en employant des termes scientifiques, techniques quand il s'agit d'une interprétation (cardiologue, gynécologue, radiographie, échographie, fibroscopie ou d'une lecture système d'une consultation ordinateur...) ou d'une analyse permettant aussi de mieux organiser leur travail qui est important pour la résolution d'un problème de santé qui nécessite le traitement pathologique qui est destiné aux patients soit des soins, des traitements, des radios, des bilans, les médicaments.

Remarque :

Dans le domaine de la médecine on utilise uniquement la langue française car à la base c'est une langue de domaine et c'est une langue avec quoi tous les termes techniques et scientifiques ont été étudiés avec cette dernière.

II-3 Le facteur historique :

La domination coloniale française implantée en Algérie pendant une longue durée, ses institutions politiques, économiques, sociales, culturelles, en imposant sa culture, sa langue à engendré une situation de bilinguisme (Français arabe) (Français kabyle)

En effet, les bilingues algériens parlant souvent trois langues le kabyle comme une langue maternelle, l'arabe qui est langue de coran, le français comme langue de domaine et de conversation qui a une position privilégiée dans le comportement langagier du bilingue elle est la langue héritée du colonialisme c'est une langue étrangère.

les français et La langue française ont eu une grande influence sur le plan culturel et linguistique cette dernière malgré qu'elle ait pris un statut d'une langue étrangère, mais elle a continué à fonctionner comme une langue d'enseignement.

Conclusion générale :

Le milieu hospitalier est caractérisée par une interaction de communication interpersonnelle, l'analyse des interactions verbales au milieu hospitalier est délicat et nécessite une étude minutieuse qui reflète les échanges réels et les liens communicationnels qui se nomment entre le médecin et le patient.

Notre étude s'est appuyée sur le domaine linguistique interactionnel, notre analyse est consacrée à l'observation et à la description de la consultation médicale et se base sur un corpus audio, enregistré au niveau de la polyclinique de M'douha de Tizi-Ouzou. Le travail a manifesté quelques difficultés, souvent liées au refus de certains médecins et ceci en raison de la discrétion qui doit être entre le médecin et le patient (secret professionnel).

Notre travail est fondé sur une typologie qui mis en liaison les différents participants et leur rôle interactionnel (acte de parole, questions, explications...) s'intègrent avec des rituels d'ouvertures et de clôtures, les interactions du médecin sont inclinée essentiellement sur des questions posées, des explications fournies sous forme de conseils, toute fois pour détailler, simplifier les informations concernant le traitement ainsi que le régime à suivre.

Ainsi que l'étude et l'analysé des interactions verbales entre le médecin et ses patients, la pratique langagière et certains phénomènes influencent cette dernière, élaborée au cours de l'interview effectué dans les séances de consultations déjà enregistré.

En premier lieu, nous avons mis accent sur le rôle de la langue au niveau des interactions verbales abordées lors de l'entretien thérapeutique dans le contexte lexicale de l'entretien.

En second lieu, nous avons essayé d'analyser les genres des schémas interactifs produit par les médecins et les patients durant la consultation et cela malgré le manque de travaux réalisés dans ce domaine en Algérie, et en respectant les paramètres suivants :

- Le choix de la langue utilisée par les médecins pour établir le contact et transmettre les informations à leurs patients.
- L'étude des motifs et le besoin qui poussent les médecins à utilisés une langue ou une autre présente en Algérie.

Et cela donne naissance à un certains nombre de phénomènes linguistiques qui font l'objet de nombreuses études et recherches tel que : le bilinguisme, le trilinguisme, le monolingue,

l'emprunt berbérisé et non berbérisé, l'interférence (communication entre le médecin et le patient) et l'interaction (arabe-français, kabyle-français) qui ont un usage.

Le travail d'analyse que nous avons effectué présente plusieurs résultats et des remarques concernant les emprunts et leurs usages dans la communication au niveau des consultations médicales.

Le médecin a plus tendance à alterner le kabyle avec le français en raison de plusieurs facteurs professionnels (les médecins ont suivi leurs études, formations et stages en se basant spécialement sur la langue française) et le facteur historique (l'influence de la documentation coloniale française en Algérie plus exactement en Kabylie).

A la fin nous concluons que le français est beaucoup utilisé après le kabyle par les médecins soit exclusivement, soit en alternative avec le kabyle ou l'arabe dialectale, et l'utilisation du bilinguisme est très répandue chez les médecins dans les régions kabylephone. En perspective nous souhaitons que les études à venir s'effectuent pour enrichir le dictionnaire amazigh scientifiques.

La bibliographie :

Les Ouvrages :

- J.F.HAMERS et M.BLANC *Bilingualité et bilinguisme*, Ed, Mardaga, 1989.
- KH. TALEB IBRAHIMI, *Les algériens et leurs langues*, Ed, El hikma, Alger, 1995.
- OREOCCHIONI.C, KERBAT, *Les interactions verbales*, Ed Armand Colin, Paris, 1990.1998.

Les thèse et mémoires:

- ✚ DJEMAI Karima, TESBIA Chafia, *Les pratiques langagières des médecins dans une région kabylophone « à savoir l'hôpital de Tizi-Ouzou*, Mémoire de licence, université de Mouloud MAAMERI, Tizi-Ouzou, sous la direction de Dr IMARAZENE Moussa, 2004/2005.
- ✚ BENSAKSLI Antar , « Interactions et choix de la langue des médecins dans les consultations médicales », sous la direction de CHERRAD Yasmina, université de MENTOURI de Constantine.

Les dictionnaires :

- J.DUBOIS, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed Larousse, Paris, 1994.
- M.A.HADADOU, *Dictionnaire des mots nouveaux, Tamazight, français, arabe*.

Les sites graphies :

- www.Wikipedia.fr/lesinteractionsverbales , consulté le [19-05-2019].
- [www.Wikipedia.fr/lespratique langagières](http://www.Wikipedia.fr/lespratique_langagières), consulté le [19-05-2019].

Les articles :

- ✚ KAHLUCHE R(1996), « Critères d'identification des emprunts en berbères (Kabyle)»in .Cahier de linguistique sociale , Perspectives, Rouen,PP 99-11 .

Corpus:

Amuḍin 1:

Amejjay : seg melmi

Amuḍin : seg idelli send idelli tameddit genre twalaḍ mi ara k-id-ḥarsen a fond cʿyel iyi-d-ḥarsen a fond nekkini apres mi ara d-ruḥey ɣer toilettes ḥacakum derierre ulac dacu i d-yetefyen juste trois goutes quatre goutes apres ad uyalent les goutes de sang

Amejjay : des goutes de sang?

Amuḍin : ah

Amejjay : est-ce-que tteqraḥen-k waman n tasa-inek?

Amuḍin : a fond

Amejjay : donc c'est une infection trois quatre jours tawya ur teseiḍ ara?

Amuḍin : aneam

Amejjay : tawya ur teseiḍ ara?

Amuḍin : wallah ma faḥmay

Amejjay : tawya, tawya

Amuḍin : si

Amejjay : teseiḍ tawla

Amuḍin : em

Amejjay : i weqraḥ est-ce-que tteqraḥen-k mliḥ mi ara ten-id greḍ akken ney juste qqarḥen kan akken ciṭuḥ

Amuḍin : d aqraḥ

Amejjay : i yidammen teddun-d di tazwara ney deg

Amuḍin : a la fin. Donc c'est une

Amejjay : ad ak-fkey les analyses mais ad ak-fkey dwa entre temps tura ma ḥarqen-k myiḥ ad ak-fkey yiwen dwa baci akken-nni ur xedmen ara isem-ik

Amudin : Benarabe massy

Amejjay : Benarabe amek?

Amudin : Benarabe Massy

Amejjay : amek iketteb

Amudin : deux “s” y

Amejjay : aachal di laemer-ik?

Amudin : dix neuf

C'est le dernier ah

Amejjay : incallah

Yak pas dd'alergie i dwa

Amudin : non

Amejjay : surtout la pinissilin aya?

Amudin : ala

Amejjay : acu kan avant ad tesweq

Amudin : il faut faire des analyses

Amejjay : il faut faire le bilan akki en plus tard azekka sbeḥ. Acu azekka sbeḥ ne vous lavez que avec de l'eau, ça veut dire sired kan s waman ur sirid ara, ni s ṣṣabun les parties intimes

Amudin : ur siridey ara s waman wallah ar justement

Amejjay : oui ne vous lavez pas si non les microbes nni ara yilin ad ten yilimini les premiers aman-nni n tassa imezwura degger-iten ṭṭef ilemmasen-nni, parceque le maximum ad yili deg yilemmasen-nni, d widak ara tjemeeq. Dwa-aki des que ad tekseq aman n tassa-nni bdu dwa-aki

Amudin : ur fhimey ara, yettusemma ad ruḥey qbel yer le medecin ad d-xedmey le bilan

Amejjay : azekka ṣṣbah

Juste la boratoire wali seān daki l'hospital ukessar-aki surtout ma teseiq tamusni

Amudin : ah

Amejjay : ah d'accord donc azekka şşbaḥ bdu dwa baci ur t-tt compliqui-ḍ ara en attendant i d-yettuyal les resultats aki d'accord

Amudin : d'accord xdem-iyi-d tura une justification pour ass-a pour aujourd'hui

Amejjay : ah

Amudin : yettusemma qbel ad xedmay un bilan mi i d-xedmey wiki

Amejjay : azekka şşbeḥ kkes-iten kan axaṭar kan ur tteṭil ara kan

Amudin : bon fhimay, ad ten-ksay dinna di la boratoire

Amejjay : deg uxxam aḡ-d yiwet il fait 25 dinars

Amudin : ad aḡey un tube-nni

Amejjay : akked la boîte-nni

Isem-ik akken-ni

Amudin: Benarab Massy

Amejjay : Benarab yak

Amudin : oui

Amejjay : macci n lemeetqa aya?

Amudin : ala n rḡawna

Après ass-nni ad iliy kmaşay les médicaments

Amejjay : ah bdu dwa-nni il marche donc ma yella il marche pas ad ak-tbedyay obligé

Amudin : d'accord

Amejjay : si şşbaḥ ad ketbay le 14 septembrte ayyer ur fhimey ara

tebyiḍ ad tuyaleḍ ar deffir

Amudin : septembre a la plaque t avensi 2019 ney 2018

Amejjay : parceque nekkini ur xdimey ara la mise a jour n 2019

Amudin : c'est pas trop tard

Merci a madame aya bon fin de journée

Amudin 2 :

Amejjay : isem-im

Amudin : lounici lynda

Amejjay : aḥal deg laemer-im

Amudin : vingt cinq ans

Amejjay : dagi n Tizi Ouzou?

Amejjay : Acu i kem-yuyen?

Amudin : nekk byiy ad iyi-d-fkeḍ la lettre a l'oreiller n balwa axaṭer yella yiwen dina yewwid a rendez-vous après sakin c'est juste txus-iyi la lettre-agi kemm d ta généraliste xdem-iyi-tt-id i la date n wass-agi

Amejjay : akka normal

Amejjay : Acu i kem-yuyen deg wanzaren-im?

Amudin : d l'allergie uṭaley ur tnefisey ara même ur sraḥayey ara ur ttaeqaley ara yḥaḡa amek i d rriḥa-ines lḥaḡa tis snat tazzalen wanzaren-iw des fois ttaqraḥen-iyi deg usemmit arnu dayen d amezzuṭ-iyw ney yeteggir-d aman transparant ruḥey liqant yer yiwen n le médecin après le médecin-nni les mêmes médicaments iyi-d-yettak a chaque fois ur ufiy ara fell-as nniy-as ad d-eeddiy yer sanaturioum

Amudin : Xdem-iyi-d tagi la radio yetteqraḥ-iyi dagi ajgu n waerur-iw

Amudin : ad twaliḍ ma telha xedmen-iyi-tt-id d sainturioum

Amejjay : dagi tseid ara acu i d-ibanen

Amudin : uyac acu i yuyen deg waerur

Amejjay : yekcem ciṭuḥ yer daxey mais c'est pas grâve yekcem akka cuya yer dixel tseid l'ordeuse ney amek akken i seqqaren

Amudin : l'ordouse

Amejjay : ih l'ardouse

Amudin : macci grave c'est pas grave

Amejjay : non, c pas grave

Amudin : fihel dwa fihel

Amejjay : ma yettaqraḥ-ikem tass anti inflammatoire

Amudin : ad iyi-t-id-markiḍ

Amudin : mais uyac acu i yuyen ḥamdullah

Amejjay : amek akken isem-im?

Amudin : lounici lynda

Amudin : l'ardouse amek i seqqaren i wagi?

Amejjay : tella l'ordousa l'usculiouse sirqouse l'ardouse ma tekcem atas

Amudin : ikcem u jgu n waerur yer daxel

Amejjay : oui voilà aya ssaḥ

Amudin : sahit

Amejjay : sahit ulac uyilif

Amudin : merci

Amudin 3 :

Amejjay : aslama aneam

Amudin : idammen i d-tekkes yef l'alimé après erriy-ten-id ad ten-twalid

Amejjay : awi-d tella docteur qamir mais maelic tkecmeḍ-d

Amudin : tella, ah

Amejjay : tella atan deg lḡiha-nni nniḍen uya d nettat ass-agi texdem tameddit

Amudin : i yah ur zriy ara

Amejjay : wama sbah i txeddem

Amudin : ih

Amejjay : sker-inem yelha mm mazal iṣub aḥal i teswiḍ dwa aḥal aya ney wareaḍ yark i teswiḍ ney aṭas aya i tebdid

Amudin : ih

Amejjay : aḥal fell-as

Amudin : akka waḥid aseggas ieedda

Amejjay : yerna tugi ad d-tali

Amudin : docteur qar yaḡi tenna-id aṭas i teswiḍ ilaq ad am-tneḥbes

Amejjay : ih bessif axaṭer dirit yef l poids

Amudin : twalaḍ

Amejjay : le fer serique akken i d-neqqar deg yiṣsan yella win yettilin deg waḍif n yiṣsan yelha uyenat melmi i ten-id-xedmeḍ dix huit mars i d aneggaru wagi le deux mai mais comme même ur d-yuli ara mlih par rapport ar tneggarut-agi iih likay yella soixante et onze fera serique tura iṣubad mlih bon akka tura il est normal ça veut dire il est dans les normes aḥal im mazal di l fer agi ney ifuk-am yark

Amudin : awa ifuk-iyi aḥal ay-agi tenna-id mi teswiḍ tura ilaq ad am-tneḥbes

Amejjay : mais mazal axaṭer ad twaliḍ yef leḥsab akken yella hymoglobine agi il est normal ney plutot ih l’hymoglobine ḥdac alors que ḥdac c’est la limite kan tura aqel-ikem di ticcertainni ukessar taneggarut donc ur tewiḍeḍ ur iṣub ur yuli donc ilaq ad ṭadreḍ iman-im ilaq ad tarnuḍ Imakla ur as-qqaren ara kan yef dwa mais mi ara twaliḍ iyennaten-agi nniḍen mazal-iten ṣuben ça veut dire timellalin mi idammen tizeggayin idammen izeggayen tid d imecṭaḥ ca fait mazal txusseḍ

Amudin : ih

Amejjay : yaṣ akka yul-id waḍif-agi iyssan mazal wareaḍ txusseḍ deg yidammen mazay idammen izeggayen mazal-iten mecṭuḥ-it ilaq ad tuyal la forme nsen normal

Amudin : tṭhulfuy iman-iw

Amejjay : ad ṭhulfuḍ toujours i facal-nni

Amudin : tuzya n laeqay tikwal ul-iw ad yekkat myih

AmejJay : ad twaliḍ tikwal flou

Amuḍin : tikwal cḡel ulac l'oxygène aḡal iberdan ad eeddiḡ

AmejJay : yettikif deg-m nnefs si non on va faire un bilan arju kan ad as-inniḡ ad d-uḡaley ad as-inniḡ ara am-texdem

AmejJay : ih

Amuḍin : aḡas iyi-d-tefka aḡas tefka-id yark le bilan générale aha-ten-id

AmejJay : lhan, normal uyac acu i ten-yuyen lḡaḡa a madame

Amuḍin : à oui awi-d ukkan yenna-as acu tebyiḍ ay aderyal yenna-as d tafat

AmejJay : tenniḍ-as i ṡbib n wul ḡef uḡar-agi ibezgen

Amuḍin : ur as-nniḡ ara

AmejJay : ilaq ad tæddiḍ ḡer ṡbib n wul

Amuḍin : mmm

AmejJay : ad am-xedmey tabrat ad tæddiḍ ḡer ṡbib n wul

Amuḍin : aru-tt-id

AmejJay : tessiḍ cuya n l'animé

Amuḍin : l'animé zriḡ

AmejJay : ih

Amuḍin : d wagi kan i d problème-iw

AmejJay : ih d aḡar kan ibezgen

Amuḍin : ih

AmejJay : iyaq ad tæddiḍ ḡer u spécialiste

Amuḍin : ruḡey-d ḡer ṡbibet-agi umayen dḡa nnan-iyi-d maelic ad tæddiḍ ar madame ina nnan-iyi-d yuḡal ur texdim ara

Amuḍin : tefka-id ḡef le goitre par ce que seiḡ aḡar dagi icuf-iyi tura ur tt-id-ufiḡ ara nniḡ-as ad d-aeddiḡ

Amejjay : d aẓar im-ibezgen daya

Amuḍin : amek

Amejjay : d aẓar iyi-bezgen?

Amuḍin : iih tefka-id radio yagi les analyses nniy-as ad ten-twali yark, tenna-k yeewej wagi ha-tan ulac-it

Amejjay : uyał-d ɣur-s nekk ad am-waliɣ ma telha yhağa l'urgence

Amejjay : ulac acu i kem yuyen normal, ul-im yebzeg cuya ney ala

Amuḍin : wellah ma zriɣ

Amejjay : txedmeḍ-d radio ɣef wul-im?

Amuḍin : a fradio n wul xedmey-d ih normalement

Amejjay : dagi la radio yagi ulac acu i tt-yuyen telha tagi kan ?

Amuḍin : arɣu tella tura i tt-id-xebelay akk ha-ten-id wali-ten

Amuḍin : a madame ad tezreḍ ayen yettcufu pourquoi ney ala

Amejjay : ad truḥeḍ ɣer u spécialiste netta ad am-d-yinni netta ara d-ixedmen la radio netta ara am-d-yinin

Amuḍin : s spécialiste

Amejjay : ih s spécialiste

Amuḍin : baṭel

Amejjay : baṭel ih baṭel ɣer ddewla ih ad d-awiḍ rendez-vous kan s rendez-vous mais balak ad iæteł cuya

Amuḍin : donc ad as-iniy ibzeg-iyi uẓar-agi

Amejjay : ih voilà inas

Amuḍin : sahit a madame merci isem-is akken

Amejjay : slouni yamina yak?

Amuḍin : ih louni yamina cinquante deux ans

AmejJay : anda tzedyeđ

Amuđin : Tizi wezzu mduđa sahit

AmejJay : iselmek

Amuđin 4 :

AmejJay : əalxir a madame

Amuđin : ad d-nini ça va n tmara kan

AmejJay : ayen a madame

Amuđin : dayen yugi ad yekkes lehlak-agi

AmejJay : ayen

Amuđin : azzel ney qqim yer t̄bib

AmejJay : mazal! efk-iyi la carte et l'ordonance

Amuđin : wali tura

AmejJay : chaque semaine elle viens

Amuđin : mi waread i d-ggiy

AmejJay : akken axir

Amuđin : ha-tan wagi ma ad iyi-t-markiđ

AmejJay : wagi

Amuđin : ih

Amuđin : tura ad iyi-temarkiđ ma ad iyi-tefkeđ lkayeđ ma yella s afarmasyen ad t-id-awwiy

AmejJay : acu-t dwa-agi wagi?

AmejJay : la pommade n fransa ulac-it dagi wagi

Amuđin : ma win yella win ad iyi-t-id-yemmarkin

AmejJay : tienne

Amuḍin : ad iyu-d-xedmeḍ lkayed

AmejJay : jamais walay wagi ur zriy ara wagi ahat yella dagi

AmejJay : kkes i gilet inem ad am-d-ṭfay la tension

Amuḍin : tarwiḥt ata tekfa ata tuyal d tayarmuqt ala tettaḍsaḍ ad tuyaleḍ akka am nekkini mi ara tuyaleḍ d tamyart aqel-ay qrib ad nekcem tmanyin

AmejJay : gaε ieagbu quatre vingt gaε kbar il faut être patiente meahum

AmejJay : telṭac tmanyia telha la tension inem ackit

Amuḍin : iḥemlay mi ara iyu-d-yinni wihin fihey ajutun ma yer teṭbibet inem, i ḥemlay ad d-asseḡ yurem a

AmejJay : allah isalmek

Amuḍin : mi tenniḍ asmi i lliy akka am kunemti mi ara d-innit temyarin tedduy ttawiy-d tiqučdin ugaday mi ara d-innit temyarin nehlek aya d waya qqarey-asant ansi ik-t-id-yekka lehlak-agi anwa ik-t-ud-yefkan nnat-ak d rebbi nniy-asant nekk ur helkey aqerru-uw, walfa ammas-iw, waya iḍarren-iw waya, nattak ruḥ kan asmi ara tuyaleḍ am nekketi ad txelseḍ tura la txellisey tura aqel-i iḍarren-iw ammas-iw mmutay deg-s uyac dwa ur as-d-wwiy ara i iḍarren-iw tuyar-iw ur tufiḍ acu iyi-helken

AmejJay : aah ccafuea-m

Amuḍin : ad tencfaeḍ a yelli twayaḍ yer tmezwarut ad tzuxxeḍ ad tuyaleḍ mi ara tleḥḥuḍ deg laemer arnu a problème tura atan nnekwa tfuk-iyi nnefš deg-s nnekwa-agi

AmejJay : ilaq ad d-eiwdeḍ nnekwa maena la gruf-agi yenya-ay

AmejJay : aah la grève dayen c'est bon tekfa la grève

Amuḍin : xadmen xedmen ass-agi

AmejJay : oui tekfa la grève a madame

Amuḍin : wellah ar la grif i yetfen aqcic-agi-inu ad iruḥ

AmejJay : wellah a madame tekfa la grève ass-agi xedmen niqal

Amuḍin : ass-nni n lexmis yusa-d ad iyu-d-yexdem yufa-d d la gruf

AmejJay : voilà a madame

Amudin : aetikem saħa

Amejjay : la tension inem ackit

Amudin : saħit a taṭbibt tamaezuzt aezizen fell-i iih nniy-am ħemlay-kemm am laemer-iw ad d-waliy a pharmacien ma yesea-t

Amejjay : je pense pas yesea-t

Amudin : ih la pommade agi ad teḍluy i wmmas-iw akk d yidarren-iw la yettrajunt tiyaḍ berra yer yur-m yerna i ħemley taframlit-ina la teqqar taṭbibt-agi tzad ġġiy-kemm di lehna

Amejjay : allah yeselmek

Amudin 5 :

Amudin : ayelli d aẓrem-iw iyi-qqarħen l'estomac aẓrem-iw iqqarħ-iyi icuf usiy-d ussan-agi iseddān arġu kan tefka-id dwa arju kan piy-d yekk s numruwat nekwa

Amejjay : txedmeḍ a régime ney uyac

Amudin : aaaha ha-tan dwa iyi-d-tefka tagi kan iyi-d-fkan wellah ar xedmay régime seḍday-d l'échographie la radio isem-is aah rebbi laenaya-k tebt-iyi yef laeqel-iw

Amejjay : wagi yef l'arthrose calsidose agi yef l'arthrose i tesseḍ

Amudin : aaha tigi xati ahaa

Amejjay ; ih

Amudin : tigi iyi-d-fkan ha-tan

Amejjay : wagi yef yiriran

Amejjay : awi-d kan ad waliy

Amudin : aah wigi iyi-d-fkan arġu kan ad twaliḍ

Amejjay : awi-d kan ad waliy

Amudin : tina taa tina n yif-iw tagi habdominale

Amejjay : tagi yef yedmaren-im

Amudin : atah habdominal idelli werray-tt i teṭbibet-nni asmi i d-usiy tenna-id sew wigi ma ur teħliḍ ara uyal-d ur cfiy ara

AmejJay : yaeni ayen nniḍen uyac

Amuḍin : aah ahaa tenna-d ulac

AmejJay : uyac acu yellan a part yeččur uebbuḍ-im d nnefs

Amuḍin : nnzfs yerna yettaqraḥ-iyi i qerreh-iyi

AmejJay : yettaqraḥ-ikem?

Amuḍin : yerna constipiy

AmejJay : ṭhebbes tæbbuḍt-im

Amuḍin : ṭhebbes

AmejJay : aḥal tettyimiḍ akken ad tefyed?

Amuḍin : rebeiyaḥ, xemsiyaḥ

AmejJay : amek est ce que lewsex-im ḥacam amek i d-teffey?

Amuḍin : mi tessay dwa-agi d aberkan

AmejJay : est ce que yeqqur?

Amuḍin : yeqqur ih

AmejJay : ḥacam am tbururin-nni n uxorfi?

Amuḍin : xaṭi

AmejJay : aya

Amuḍin : qquren kan iih

AmejJay : ttaqraḥen-kem ney mi ara tettwessixed kan

Amuḍin : bien sur qqarḥen-iyi

AmejJay : ali kan a yemma ad d-waliy taæbbuḍt-im

Amuḍin : nniy-am-d ædday-d déjà sya-gi taṭbibet-nni tenna-id meskit

AmejJay : i tura nnefs tesuffuy-d ney aya

Amuḍin : suffuyey-d nnefs suffuyey-d ma nniy-am ur suffuyey ara la constipation yagi ala ayen iyi-d-yennulfan ussan-nni iæddan ur seiḥ ara akka

Amuḍin : diabétique ney ala?

Amuḍin : iih diabétique iih

AmejJay: aeni tekseḍ if-im

Amuḍin : aah aeyiy lahlak

AmejJay: ad am-d-yawi rebbi ccefa, tekseḍ-d izi dayen

Amuḍin : iih izi eecrin sna yagi

AmejJay : tekseḍ-t-id yark ad am-d-yawi rebbi ccfa

Amuḍin : akka tura iyi-qreḥ umkan-agi surtout

AmejJay : axaṭer yeččur d nnefs

Amuḍin : ayaa deg id

AmejJay : yeqqur cuya les gazs

Amuḍin : iih les gazs

AmejJay : ad am-bedley dwa yihin im-d-fkan

Amuḍin : iih yas

AmejJay : i sker acu i tessed?

Amuḍin : gluchophage

AmejJay : gluchophage weḥdes, ur tekkated ara l'insuline?

Amuḍin : aya xaṭi

AmejJay : ayaa

Amuḍin : aya xaṭii

Amuḍin : dayefi im-nniy

AmejJay : aṭas a yagi segmi i tessed i teseid sker?

Amuḍin : en deux milles douze i helkay d choque i choquiy dya yettef-iyi sker d le choque i seiḥ wallah zik ma seiḥ-t asmi i piriḥ izi isem-is l sein ur seiḥ ara sker

AmejJay : txedmeḍ la chimio

Amuḍin : mi xedmey la dernière chimiothérapie

Inférmière : xdem-as-d kan i wagi dosage 300 ney 240 trois cents ney deux cents quarante

AmejJay : wali tenna-k sebɛa yelha

Amuḍin : iih naɛya

AmejJay : cafuea-inem

Amuḍin : aya weltma wellah ar ɛyiy helkay tura ula d laɛqel-iw yettruḥu ula d laɛqel-iw la yettruḥu a yelli aɛzizen fell-i

Amuḍin : ha-tan diy yerna-id ṭbib-nni yesɛeddayen ussawen-agi niqal tetṭef-iyi l'aténolol di cɛetwa-agi

AmejJay : diy txedmeḍ pneumopathie

Amuḍin : tura ḥliy iih, tura radio tiqdimin

AmejJay : ur tekcimeḍ ara ar sbitar

Amuḍin : aya tagi tura ur tt-id-xdimey ara, almi i yuzzel-aɣ yark yanuy-iyi-d nniy-as ula d l privé yeččur d lyaci

Amuḍin : telha?

AmejJay : telha

Amuḍin : ma d tmezwarut xedmey-as-id yer mahmoudi, awa tagi tesa le lontroudu ines

AmejJay : a win yufan ad waliy la radio-nni

Amuḍin : aah

AmejJay : aɛla ḥsab n tmezwarut mazal ciṭuḥ ad tafed mais icebba-id rebbi aɛla ḥsab n tmezwarut

Amuḍin : tagi tagi tenṭar ha-tan wali

AmejJay : iih, surtout di tagi surtout

Amuḍin : iih voilà iih

AmejJay : dagi uyac

Amuḍin : atan tina taneggarut

AmejJay : iih uyac

Amuḍin : tina d la deuxième

AmejJay : yenqes

Amuḍin : tagi d la deuxième s nitni alef

AmejJay : tenqes par rapport ar tmezwarut ḡlay-it yarna ur am-laqent ara

Amuḍin : ha-tan la deuxième iih wellah twalaḍ

AmejJay : ruḡ s annar amellal

Amuḍin : dayen

AmejJay : diḡ ur am-laqent ara aṡas n les radios

Amuḍin : iih ha-tan normalement dayen ur d-tteawadeḡ ara la radio yagi yenna-k ur d-tteawadeḍ ara yenna-ak ttas-d kan ula d dwa-nni atan yyeḡbes-iyi-t-id yenna-k ḡbes tura par ce que yeḡma lḡal

AmejJay : iih

Amuḍin : la yeqqar tura mi yeḡma lḡal ur tettantarrayeḍ ara mais ilaq toujours ad d-tettaseḍ, nniḡ-as ad d-assaḡ maci d aḡbel

AmejJay : emiduque spasphone wagi tesmuḡjuteḍ tettarraḍ-d

Amuḍin : aah niyam

Amuḍin : iih tarray-d surtout sbaḡ

AmejJay : axaṡer ur tkeṡir ara surtout wagi

Amuḍin : ur tessay ara aṡas

AmejJay : ur tkeṡir ara deg-s axaṡer yesḡaray taḡebbuḍt

Amuḍin : iih iyah ihi kkes-iyi-t

AmejJay : ma yella tetteqraḡ-ikem kan l'estomac inem kan

Amuḍin : ihi dayen

AmejJay : ma ur kem tettaqrah ara l'estomac inem ney ur tseuḍ ara wazi-nni aha ḥbes-it axaṭer yesyaray taebbudt

Amuḍin : iih ihi dayen ihi

Amuḍin : ticki kan ur tessay ara kul-ass wagi

AmejJay : wagi yef yiriran ḥacam

Amuḍin : iih win ur tessay ara kul-ass mi ara yili kan akka

AmejJay : ad am-d-arnuy donc yiwet

Amuḍin : ih arnu-id yiwet wagi beddel-iyi-t axaṭer ur ufiy ara yur-s tenna-id d'ailleurs ur cfiy ara fell-as teṭbibet-nni

AmejJay : pneumopathie d l'hôpital i tesseddaḍ fell-as

Amuḍin : aya dagi yur-wen ur cfiy ara yef teṭbibet-nni

AmejJay : aah dagi yur-ay!

Amuḍin : même wagi n yidmaren ussawen-agi tina meskint iyi-ceggen ar professeur agi n mi id-ussiy tarray di csetwa-nni dya tceggeε-iyi yer ṭbib-agi

AmejJay : docteur, professeur sam

Amuḍin : wagi n yidmaren

AmejJay : iih

Amuḍin : nettat meskit wellah aah

AmejJay : isem-is akken sadkawi

Amuḍin : wakila

AmejJay : nattat id yettefan ukessawen

Amuḍin : iih nettat iyi-d-iceggen akka swaswa d nettat i d-iyi-d-ceggen ya rebbi seiḍ la carte ines sadkaoui seiḍ la carte ines

AmejJay : ad am-rnuy dwa yef la constipation

Amuḍin : aah

AmejJay : dèš que ad tebdud ad tefyed normal hbes-it

Amudin : iih ad thebsay

AmejJay : iih hbes-it

Amudin : iih

AmejJay : ca fait ur tkemmil ara amuli ad am-yuyal taebbuđt

Amudin : aya, xađi iih sahit nekk ad d-eiwnay iman-iw daya-agi

AmejJay : tess aman ađas tess yhađa yesean lxedra yesean lesluk am yibawen, taga, tayeddiwt, tibiđest, yhađa lesluk bač akken taebbuđt-im haca-m le colon mi ara ad yeččar d lewsax-nni ad tuyaled ad d-t-dégagiđ normal

Amudin : ccwi ihi tessay wigi hemlay-ten clađa dya zgiy

AmejJay : ayen igan yark am clađa lecrumb, lbesbas tzemred ad teččed d azegzaw ayen yark yesean lesluk

Amudin : sebbayey-d ciđuh ur seiđ ara tuymas sebbayey-d cya sfuruyey-d. Yelha ad ifur?

AmejJay : xir ad d-ifur

Amudin : xađi aya sfuruyay

AmejJay : ah ruđ ihi a yemma

AmejJay : amezwaru-agi ad twaliđ d wina iyi-d-tenniđ yef yiriran

AmejJay : ma d sin-agi bedley-am-ten s yiwen kan s teeqqayt sin n yiberdan deg wass wis tlata-agi nniđ-am-d mi tebda tleđu taabuđt-im normal hbes-it

Amudin : sahit, saha a weltma, ad awen-ibarek rebbi

AmejJay : ad as-ibarek rebbi i rebbi sebhanu

Amudin : wellah xađi wellah ar kra n win ixedmen lxir ma iruh-as

AmejJay : ncallah

Amudin : ncallah ala a mmi ma tedsid deg udem n umudin d lhasana fell-am

AmejJay : ncallah ajmaein, d ssah

Amuḍin 6 :

Amejjay : Tugaḍeḍ yaeni

Amuḍin : Ah a chaque kul ass akka

Amejjay : Di la cité i tettrizidiḍ ney deg uxxam i tettiliḍ

Amuḍin : Ah amek deg uxxam defois mais parceque seiy le goitre.

Amejjay : ah c'est pour sa, idem-is dwa i tesseḍ

Amuḍin : voltaraine

Amejjay : aḥal la dose

Amuḍin : timecṭaḥ-nni

Amejjay : Zriy d timecṭaḥ, mais aḥal la dose (25,50,75,100)

Amuḍin : non parceque c'est pas grave

Amejjay : sa fait pas longtemps i tesseḍ

Amuḍin : Ah, sa fait pas longtemps c'est pas grave

Amejjay : yiwet n tæeqqayt kan i tesseḍ sbaḥ

Amuḍin : sbaḥ

Amejjay : Puisque tesseḍ le goitre, c'est tout a fait normal. Melmi i txedmeḍ le derenier bilan n TSH

Amuḍin : xedmey TH3 waqil, xedmey winna parceque tenna-id eiwed-d

Amejjay : Chaque trois mais ney six mois

Amuḍin : Chaque trois mois

Amejjay : Melmi kan sa fait i tt-id découbrid

Amuḍin : Oui, ça fait pas longtemps xedmey l'échographie, ah zaema

Amejjay : Aḥal id safait pas longtemps, ça dépend aḥal aka sa dépasse six mois

Amuđin : Akken-nni

AmejJay : Voilà, c'est normal ad tħussed les palpétations-nni

Amuđin : Mais ad iruħ ad yehlu non

AmejJay : Iħellu sa rentre dans l'ordre yezmer au d-fken le traitement de six mois a une année,une fois mairuħ am d-yekkes le traitement ma mazal-it obligé ad tkemleđ

Amuđin : en faite ceggen-iyi yer mirabu umbaeđ uyalley dayen privé, mais kifkif dayen mi ulac d acu yeqqar-iyi-d kan sew dwa,ulac d acu ara txedmeđ

AmejJay : A il faut lui poser la question, est ce que ala mais en général netta-k un traitement de six mois, sa veux dire ad nwali au bout de six mois ma iħub-d ad tħebseđ ħama deg-s ma yella au bout d'une année,ma yella le traitement-nni sa a donner yezmer ad tent-yehbes umbaeđ trois mois,ad eawdeđ le bilan

Amuđin : Trois fois ad eawdeđ le bilan,deyen ad iyi-d yinni,ad d-eawdey wayeđ

AmejJay : Ma yeffey-d innormal, c'est le traitement a vie mebeid ccer,c'est riendu tout

Amuđin : Meme ħaca-k les toilettes, chaque dqiqqa

AmejJay : La diarrhée

Amuđin : Les pipées

AmejJay : winna, c'est les effaits secondaire

Amuđin : Les traitement-nni iyi-dxedmen akka

AmejJay : Les effaits secondaires ad nuyal kullec tezmer ad tesseuđ la diarrhée, de la fatigue avec le traitement

Amuđin : S win le goitre

AmejJay : tzemređ ad tepirdiđ le poid

Amuđin : segmi i fkiy akka

AmejJay : La diarrhée,ad tuyaleđ supére ipére exister ,ad as-tinniđ ansi id-ttawiy l'énergie akki

Amuđin : Defois akka iyi-d teqqaređ,qqaren-iyi-d d nutni nekk thulfuy i yiman-iw le moment d'angoisse walu defois qqaren-iyi-d ah aqli-kemm

AmejJay : C'est.....c'est le traitement qui donne c'est normal donc tezmer ad thussed beaucoup plus justement,il peut donner des perpitations akka-agi pourune accélération durée,mais qui n'est pas gênante ad yarnu cuya n tiyita wul-im,mais après une fois adoptée c'est du traitemant

Amuđin : Surtout sbah

AmejJay : C'est les effaits du traitement

Amuđin : Déjà mi is-faqey akka

AmejJay : Mi txedmeđ le bilan, ulac l'anémie,ulac

Amuđin : Ala ,ulac

AmejJay : Işub le calcieum tetthassađ i yiysan-im qqarhen-kemm tikwal des trompes umbæd cv des partis les grand articulations les hanches, les coudes

Amuđin : Parceque ur tessey ara ayefki

AmejJay : Une fois tekfa l'adolescence c'est bon, le calcieum sava n'a rien a voir, sa veux dire en doit supplumenter la porte et.....sa ne veux rien dire ad am-d yefk donc,il faut manger equillibrant et finalement ur tt-id ceggee ara yark, heureusement ad cegeey sonia la prochaine fois meqqar ur ggar ara iman nwen,justification nniy-as d lekdeb tura is-ssawley, tenna-d lukan telli lhađa d nekk ara mi yessawlen

AmejJay : Inna-s la prochaine fois sois un mot ney tu appelle

Amuđin : Sa fait tura d acu ara iyi-d tefkeđ

AmejJay : Am d-fkey bon ayen nniđen ur am ttakey acemmek, nniy-am c'est les effaits secondaire ilaq une phase d'adaptation pour le traitement,axater yezmer lhal ma yella avec la syntéomatologie akki yezmer ad am-yessenqes la dose ney ad am-d yernu la dose

Amuđin : Ilaq ad as-inniy i tbib-akki

AmejJay : Ilaq ad as-thedređ belli xedmey les palpitations, yezmer lhal la dose du traitement-nni sois tzad sois sa veux dire mazal ur tadaptiđ ara ney bezzaf

Amudin : Ney bezzaf dayen

Amejjay : Et comme la TSH inem elle est normal donc, ur d-neqqar ara d le goitre imi xedmen akka, c'est les effaits secondaires nni lui-même

Amudin : Donc s dwa-nyi

Amejjay : Iyi-d xedmed les palpitations mazal l'adoption.c'est raison donc ad tetfed aya n lweqt, le corp inem ad yeqed yark les hormones-nyi- yark le goitre c'est par rapport a ca après surtout mi tseid le calcieum iṣub-am, ad as-ṭhussed encore plus ad ṭhussed belli tæegguṭ tteqraḥen-kemm yiṣan-im par fois, il faut des contractions

Amudin : Déjà meme nekk,mi iyi-d nnan d le goitre xelæey seg ansi i d-yettas le goitre aki ulac di la famille anwa it-yesean

Amejjay : Pas forcément parceque il y'a beaucoup tura de facteur il a aps que la famille zaema mi tesean la famille ilaq ad tseuḍ ula d kemm,mi tseid les faits du stresse tseid la limentations ca veut dire l'entourage sociaux économique, ad nini socio-économique beaucoup plus le stresse

Amudin : Ihi asmi i seeday le bac

Amejjay : Teseeddaḍ ney ad tseeddiḍ

Amudin : Seeday

Amejjay : Ihi besseḥa u lehna ihi iyi dayen tethennaḍ chaque etapes a son stresse

Amudin : Mais maci a ce point le goitre ney nekkni wehmeḍ dya cukkey dinna meme mačči

Amejjay : C'est tout le monde, la région de la kabylie maerufet s le goitre parceque manque de

Amudin : Maena ur d-yettban ara

Amejjay : Non,ca ne veux pas dire ad iban akken-nyi

Amudin : Oui,justement

Amejjay : C'est l'hormone elle-même, les hormones nni ca fait iæqqaren-nyi ileḥḥun

Amudin : Ay wah

Amejjay : Il régule tout le corp ca veut dire yekcem yark wadif akken qqaren yark anga yella uyennat ad yekcem deg yiysan di le foi di les rains

Amuḍin : I daki ca fait anda yella

Amejjay : Le goitre en la dagi qqaren-as alyudda adaraqiya

Amuḍin : qqaren-as ah

Amejjay : aləudda aldaraqiya ,donc nesεa trois conditions qui sont responsable i yettrigli le calcieum ijemmeε tout les rains incntral ca veul dire tesεiḍ le poid tesεiḍ rain wigi daki yettazey tikwal il est normal,mais ur iḥellu ara bien waki c'est pas organique,axater lyudda-nni safait ad tban contre c'est hormones toute est normal,mais ayen nniḍen il n'est pas reglou c'est pour sa mindak tzaefε sa depend amek iga est ce que yuli ney iḥub le TSH,tuli ney tḥub waki sa defois c'est-à-dire ,yef lavous été dans la typorédique, donc ad tḥussed i yiman-im tegganeḍ kan, d tafenyant ad kemm qqarḥen tεawdeḍ-iyi-d asiwel tessawal-as yemma-s n uqcic-nni

Amuḍin : aḥal deg laεmer-is, nniy-am nniy-as jeudi ue txedmeḍ ara

Amejjay : Xdem-as l'heure, aha kan waki d cyel-iw

Amejjay : axater aḥas i jaelen yark d la gréve

Amuḍin : sa fait les toilettes aki ḥaca kum c'est normal

Amejjay : c'est normal,le goitre aḥal i d-tettnekkareḍ deg yiḍ, tout le temps aḥal iberdan i d-tettnekkareḍ,trois fois

Amuḍin : surtout meme deg la journée pire

Amejjay : matettqelliḍ aussi c'est des effaits secondaire du traitement,mais ca rien empêche ad am-fkey un traitement isem-im

Amuḍin : ammour thiziri

Amejjay : aḥal drg laεmer-im

Amuḍin : 19ans

Amejjay : ad am d-fkey kan la glycémie,ayen nniḍen yark u ram tettakey ara puisque txedmeḍ-d un bilan complet donc c'est pas autre il y'a pas autre chose ara tetthussuḍ ara,est ce que ttaqraḥen kemm mi ara d-tegreḍ aman n tasa.ma tenyiḍ ad am d-xedmey une certificat médicale, donc wakki am d-sfhemey mi ara tecucfeḍ s le gel douche ney s ṣṣabun peut importe le derenier yark ad d-txedmeḍ d winna,acu kan mi ara tecucfeḍ ḥuk iman-im mliḥ anga les zones teseiḍ les champignon nni,umbaed err-as dwa akk, axater gel douche

Amuḍin : ad ttaray waki ad ḥukey apres ad ttaray

Amejjay : Ah mi ara teccucfeḍ a chaque fois mi ara tuccefeḍ umbaed alama yuḡal d azeggay,umbaed err-as-t axater iga am le gel douche terred-as teqqimeḍ yi-s maximum possible ca veut dire srxdem-as xemsetṭac n dqayeq

Amuḍin : Di la douche...

Amejjay : Ah, aeni di berra sous la douche bien sur

Amuḍin : A yemma acu ara xedmay

Amejjay : Dix minute

Amuḍin : ilaq ad awwiḡ lmakla yid-i

Amejjay : Dix minute, ilaq adteqqimeḍ yi-s ayen ara tarnuḍ yarkyelha, ma yella ur tezmireḍ ara ou de la dix minute maelic slit-it

Amuḍin : Ilaq ad sxedmey acu ara xedmay di dix minute, ilaq ad seyqay,ad sirdey leḥwal,ad xeddmay nettoyage

Amejjay : Dix minute ,xdem ayen im-yehwan l'essentielle apres ad teslileḍ ffey-d c'est comme un gel douche

Amuḍin : Ah,ca veut dire ma dayen ad fakey gaε ad tarrey

Amejjay : Ad tarreḍ ad teqqimeḍyi-s dix minute ad t-id slileḍ,ur tettyiyiḍ ara akken-nni yi-s toute la journée ney acu ad teqqimeḍ yi-s dix minute im d-nniḡ cucef qbel normalement ad tekseḍ yark ilefḍan-nni yark

Amuḍin : Ad kssey yark ddud-nni

AmejJay : Huk amekkan-nni anda tesseid les champignon ,nniy-as huk-it hama yuyal d azeggay macci dya ad teclebdeɗ terrad-as wagi ,huk-it anda yella u champignon nni teqqimed yi-s,eeera n dqayey yer xemsettac n dqayeq

Amuɗin : Itett

AmejJay : Xaɗi, ca veux rien dire ad tqelqeɗ,c'est par rapport a ca ni plus ni moins acukan,éviter trop lebhār les expositions au soleil

Amuɗin : Yella winna iyi-d yennan lebhār

AmejJay : Yezmer lhal leher les piscines surtout beaucoup plus akked les expositions au soleil ca veux dire lhağa eeryan ur tlussuy ara lhağa sintetique lhağa le coton de préférence

Amuɗin : genre akka

AmejJay : lhağa yesren u ram d-qqarey ara ur tyimi ara,mais ne veux expose pas pendant la canicul mi iyi yittij-nni ad teqdeɗ nniy-am senqes cyad,senqes cyad

Amuɗin : Meme sker parceque c'est un champignon iħemmel sker

AmejJay : iħemmel leabd itetten sker axater yetteici yef uglim donc il suffit ad tesweɗ dwa,iɗur-ikem mačči iɗur-ikem tikwal,il profite ma tewwiɗ dwa tesetrissiɗ akka un coup de soleil ad kemm yiwet ad as-tinniɗ aussi peux le déclancher pas forcément , parceque yetteici yef uglim

Amuɗin : mais ad yekkes s dwa-aki ad yekkes

AmejJay : ad yekkes c'est pour sa il d-fkiy c'est un traitement de deux mois char,ayen de deux mois char deux fois par semaine umbaed une fois par semaine les prochaine temps char amezwaru cucef yi-s deux fois par semaine , sin iberdan i smana

Amuɗin : d taqereet am shompoing c'est un petit tube axater wina nniɗen c'est générique il n'est pas aussi efficace par contre c'est la molécule mère d'ailleurs ma tufiɗ ta de la chance,ixuş cwiya mais ad tafed,une dose donc vous utilisez yark le tube-nni ur ssexdem ara kan ciɗuħ une fois ifuk le tube-nni err andayella yark le shompignon meme tzemreɗad tecufed yark kkes aksum-im il a une bonne odeur

Amuɗin : yah

Amejjay : amek is-qqaren ma yella teseiḍ tinesnest ney acu tzedmeḍ as-tzedmeḍ

Amuḍin : i ucebbub-iw

Amejjay : mais ma ur teseiḍ ara tinesnest n'utulise pas parceque ilaq yeskaway cwitūḥ acebbub

Amuḍin : Ah as-kemlay

Amejjay : si les teintes akked le séchoire ,le lisseur je vous déconseil le lisseur il provoque des chutes important

Amuḍin : le lisseur,,meme la brosse nni

Amejjay : plus on moin la brosse , le lisseur il provoque des chutes fkiy-am-d en vas éliminer un dialogue

Amuḍin : kemmini isem-im docteur

Amejjay : aiboud atan anda c'est écrit sur kemm dayen isem-im

Amuḍin : Ammour thiziri

Amejjay : melmi i kemm ttdawiy.

Amuḍin : tout les jours tzedmeḍ

Amejjay : tout les jour sbaḥ

Amuḍin 7 :

Amejjay : anεam

Amuḍin : bonjour

Amejjay : tettusuḍ ney aya

Amuḍin : de temps en tant

Amejjay : tekkaw ney tettarew-d aman

Amuḍin : ah, non quand je tousse c'est gras

Amejjay : i les craches inem d izeggayen

Amudin : je pense que c'est saletés qui vient de l'intérieur

Amejjay : leħhun wanzaren-im sa coule

Amudin : sa coule ah

Amejjay : ldi kan, vers l'arriere il y'a une infection haute donc anzaren-im kemm ttaqraħen ara da

Amudin : non, ici non

Amejjay : mi ara tekkiy kemm yettaqraħ ara

Amudin : non

Amejjay : rien,i dagi

Amudin : non

Amejjay : mi ara yili tteṭṭsed, ur kemm yettaqraħ ara

Amudin : non

Amejjay : d aman mačči d axyul non

Amudin : surtout sa commence.....meme avec toute sorte

Amejjay : oui, parceque il a une congestion donc d'ailleurs derriere ħaca ma des craches qui sont un peux jaune

Amudin : oui,je pense c'est le

Amejjay : je bade en face yerna mi ara tettusuḍ ur kemm ttaqraħen arayedmaren-im

Amudin : non

Amejjay : yak ur teseiḍ ara lehlak ur teseiḍ ara skar

Amudin : oui skar

Amejjay : acu i tessed fell-as

Amudin : j'ai trois dx pas vraiment le cardio ma changer

Amejjay : 150 donc j'ai consulté chez le docteur BOUZID, elle a suspecté une aritmie
cardiaque, elle m'a envoyé chez un cardiologue après il m'a fait une lettre, elle m'a dit c'est ex bag
qui vous a fait ça

Amejjay : ça dépend apparemment c'est une sorte de points c'est des effets secondaires
du médicament

Amudin : il a changé sur le terrain

Amejjay : pas d'allergie

Amudin : non

Amejjay : non, t'es-tu levée

Amudin : oui si un jour j'ai de la fièvre j'ai pris du paracétamol

Amejjay : ça t'es-tu levée paracétamol de la température, suffisamment ne s'agit pas de la température

Amudin : ah

Amejjay : la cent cinquante mille

Amudin : mille j'ai déjà parce que fini la boîte il reste deux comprimés, un d'habitude ça
va de la température c'est vraiment dix comprimés, huit doses la boîte

Amejjay : c'est peut-être isem-im à madame

Amudin : BELKACEMI

Amejjay : quel âge s'il vous plaît

Amudin : 65

Amejjay : un petit peu à Allah ibarek

Amudin : merci

Amejjay : becfah elik

Amudin : merci

Amudin 8 :

Amudin : alxir a madame, d tayect-iw

Amejjay : acu i tt-yuyen

Amudin : cyel texdem-iyi-d tiëeqqayin d axel amek d akrađ i tkarređ, ah d tkarređ au méme temps amakken mi tefla cwiya ciđuh ad tacar

Amejjay : tesusufeddeg yiđ, tettneximed akka aya

Amudin : ala

Amejjay : i sbađ mi ara d-tekređ amek jamais d ayezaz kan

Amudin : ih, maos nekk jiniy deh taki yefyan akka

Amejjay : tefya

Amudin : ad twaliđ

Amejjay : amek d tiwarmin ney d tayect-im

Amudin : ah cyel lđiha-nni n twermet

Amejjay : tawya ur tseeud ara

Amudin : xati

Amejjay : elle est infecté la gauche akki beaucoup plus maci d tufyin i tefya d lheb i tečur dagi

Amudin : méme wakki cyel yetteemir-d tezriđ apres sya yer dakki ad t-waliy

Amejjay : parceque tewwa, aha kan ldi ad waliy maci d tufyin i tefya akken i tga apres meqqret tetettucct-nni am icebbi rebbi d tifyin i tefya

Amudin : ah, il suffit tikwal ad yekcem lebba-nni n uyrumiqecran-nni n uyrum

Amudin : voila, apres ad yeqqim quatre cinq jour ad d-yekkes

Amejjay : tezmer ad tebzeg ney surtout lđađa harcawen ma yella lđađa harcawen ad as-thussed tikwal ad tesweđ lgazuz ad yismid ciđuh kan les gaz-nni ad –asen-thelfuđ iqeddeh yer d axel

Amudin : ah , i ufulu akki normal

AmejJay : akken-nni i tettwaxdam en les appellees c'est des engines cripter ca veut dire seant yark tifya acu mxallafen leibad kra d timecṭaḥ, kra d timyurent

Amudin : justement d tagi i meqgran

AmejJay : par contre tagi tekmasa tewwa donc ad ṭhulfud meme nnefs-im yettrah tiokwal ney mi ara tesbelēeḍ akken-nni imetman

Amudin : ah ah apres yettceba-id rebbi méme yer d akki am akken-nni

AmejJay : yesea yiwet l'odeur yezmer lḥal plud bas aussi est ce que txedmeḍ tout le temps tesxewxiweḍ

Amudin : ah

AmejJay : il faut pas ad txedmeḍ le geste-nni axaṭar tesendafed-t

Amudin : ssendafey-t

AmejJay : sois ad tjarreḥ ney apres ad tuyal ad thari

Amudin : ah, mais sa me géne

AmejJay : ur yelhi ara uhari mi tetthari , ur yelhi ara yef tayect

Amudin : ur yelhi ara

AmejJay : apres ad yuḡal ad yidim apres ad yuḡal c'est cronique apres yezmer am d-yekrayi un unssaire apres parceque chaque fois c'est la meme chose

Amudin : ah normal

AmejJay : zik d ahari-nni kan s ufella mais comme chaque fois xxx ad tesxewxiweḍ akken-nni ur yelhi ara , ur ilaq ara axaṭar llan wid ḥaca yettxemmimen akken-nni c'est pas bien netta c'est faux de faire racler la gorge

Amudin : ah

AmejJay : am fkay une pompe am arnuḡ yiwet n les kaci u ram ttakey ara les anti-biotique puisque ur tesseid ara tawya

Amudin : ah ulac

Amejjay : ca veut dire lagerement infecté ad tesirideɣdaya

Amudin : ah, wakki dayen ad yuɣal ad iemmer akka ara yeqqim

Amejjay : wina yeflan akken-nni ara yeqqim tiwermet-nni akken-nni id luleɣ safait akken-nni i txeddem nniy-am , llant twarmin neseat yark chaque læbd amek iga wau r d tbanent ara wa d tiyemmasin llan wikad timyurent au point ca veut dire nniy-d jmiɛt umbaɛd a chaque fois ihellek tiwarmin

Amudin : voila

Amejjay : parceque tjemmee lmakla d axel amek ara sarsey isem-im

Amudin : BOUKHELOU TASSADIT

Amejjay : BOUKHelou

Amudin : ah

Amejjay : aɣal di læmer-im

Amudin : ayi-d sersed yef temyart-iw

Amejjay : BOUKHLOU

Amudin : ah

Amejjay : en tout cas tzemreɣ ad tesxedmeɣ meme mi ara yeffu dwa ad d-txedmeɣ les bains de bouche yef usxarxer-agi akken-nni s waman d lxeld ney bicarbonaite aman d lxeld acu kan lxeld ur tara ara

Amudin : ah, macci aɣas akken-nni kul ass a peut pres xdem-as tayenjawt n lmakya

Amudin : ah ad illin légerement waman –nni muzeyyen cituɣ macci d isemmaɣen macci aryan , ma d asxerxer susef-it-id ur sseblaɛ ara aman-nni akken deux trois fois par jour c'est suffisant

Amudin : ah généralement sbaɣ le matin sbaɣ ad d-yaf tɛemmer donc yelha

Amejjay : voila a madame

Amudin : sahit a madame ad iein rebbi

Amejjay : allah isahel

Français	Kabyle
Analyse	Tasledt
Berbèrisé	Asmizzey
Couches	Azazef
Colonial	Anekcum
Différent	Imezli
Documentation	Ifayluy
Dominante	Ayemmar
Emprunt	Imeɣdalen
Facteur	Iferdisen, Imeskaren
Historique	Amezray
Influence	Tazrewt
Origine	Adgger
Patient	Imezdiren
Remarque	Tamawit
Raisons	Taytiwin
Résultats	Igemmuden
Science	Tamussent
Sociales	Imettiyen
Supposition	Turdawin
Stage	Tannant
Technique	Tafukrest
Variété	Isafaren

Sommaire :

Introduction générale.....	9
Chapitre I : Cadre conceptuel.....	10
Chapitre II : Analyse des résultats	21
Conclusion générale	45
Bibliographie.....	47
Annexe I (Résumé s tmaziyt).....	48
Annexes II (Corpus)	
Annexe III (Amawal)	
Tables des matières	

Résumé en tamazight :

Di temnadt n leqbayel ttmeslayen ugar n yiwet n tmeslayt, imi yettili-d usexdem n krađ n tutlayin, taqbaylit ; tutlayt n lejdud ney tin i wuni neqqar tutlayt n tyemmat, tafransist ; tutlayt n lbeřrani, taerabt ; tasentantala, yal tutlayt temgarad yef tayed s teginatin n usexdem-is, yef waya ad n-wali di leqdic-agi nnay amek id yettili usexdem n krađ n tutlayin-agi yer imejjayen di temnadt n leqbayel ladya anda i nerza yer la polyclinique n Medduha anda i nehđr i kteř n xamsa ueecrin n les consultations anda id nejmeε ammud ntey i wakken ad nesleđ (les pratiques langagières), ad nzar acu n tutlayin i sxedmen akked d yimuđan, acu it yettağğan ad yemmeslay tutlayin-agi.

D acutent tmeslayin ney tutlayin issexdam umejjay deg uxeddin-is akked d yimuđan?, D acuten imeskaren i ten-yeğğan ad tmeslayen tutlayin-agi?

Nufa-d d akken turdiwin n yimejjayen ttmeslayen atas n tutlayin, axatar mmalen-d imezli azazef imettiyeen n wemzider.

Nezmer ad nernu ad nebder seg yimeskaren amazray acku tutlayt tafransist d tutlayt n unekcum, ad nebder diyen kra n yisafaren n tesnalsit ttwaxdamen i wakken ad kemlen ayen ur nettwanra ara si tuzzuft ger urgaz d tmeřtut, ger umyar d ugrud.

Ssexdamen awalen tafukkrest tamussent (tutlayt tafransist) i wakken ad tennerni, ad tet tutlayt n tettwafham tutlayt n tyemmat.

Lfayda nnay si leqdic-agi ad nesken tutlayt n uyemmar akked d yimezdiren di temnadt n leqbayel, di temdint n tizi uzzu. Rnu yer waya iswi nnay ad nekkes taytiwin tigejdanin I yettağğan imejjayen ad mmeslayen atas n tutlayin (Taqbaylit, Taerabt, Tafransist).

Deg uřric amezwaru nessegzi-d kra n tbaduyin I yesean assay d ameqran deg uxeddin-agi nnay.

Deg uřric wis ssinnexdem:

Tasleđt n yireřalen n tefransist I nessexdem s wařas, anda id nefka imedyaten: *Bonjour, Bonsoir, Madame, Docteur...*

Tasleđt dayen ireřalen n usmizey, anda id nefka atas n yimediyaten newwi-ten-id akken llan, ur asen-nzegged, ur asen-nessenqes, MD: *Hemdullah, Bessmillah.*

Tasledt n yirettalen n taerabt anda id nessegzi d acu id anamek n yirettalen id newwi si tytlayt n taerabt, acku yella anida i asen-nnexlef, d wanda I asen-nessenqes MD:

Deg uhric-agi dayen neddem-d tasledt Mass KAHLUC, anda id nessufey yer tagara ddeqs n yimeslayen yewwiten-id si tutlayt n taerabt.

Di tagara n uxeddim n tesledt-agi nnay nufa-d atas akked d tamawin n yirettalen ladya aseqdec di tayawlt deg ayen yaenan n tezeqa n udawi

Imejjayen ttmeslayen atas n tutlayin, seg-sent tutlayt n tefransist, acku yesea iferdisen am uferdis n usadar (imejjayen tabaen asiley n tannant, dayen iten-yeğgn ad mmeslayen tutlayt n tefransist). Rnu gur-s aferdis amezruy (tazraret n yifaylluyen n unekcum n yirumyen yer tmurt n lezzayer ladya tamnadt n leqbayel) yef waya nufa-d d akken tutlayt tafransist tettwasexdem s waṭas syur imejjayen ama s unagar ney s umlelley s tutlayt taqbaylit ney s tutlayt taerabt n tantalit.